

HALLSTROM LETTERS

1861 -1904

TRANSLATED FROM SWEDISH

TABLE OF CONTENTS

TRANSLATORS

WRITERS / RELATIONSHIPS

ADDRESS OF WRITERS

MAP OF SWEDEN

MAP OF SKANE

MAP OF EASTERN SEABOARD OF UNITED STATES

PHOTOGRAPHS OF WRITERS

LETTERS

DEDICATION

TO DIANE MACGOWAN

HER EXPERTISE AND INSIGHTFUL SUGGESTIONS ARE RESPONSIBLE FOR THIS
BOOK, IT WOULD NOT EXSIST WITH OUT HER TALENT AND TENACITY.

TRANSLATORS

Anna Jackson Brady, Vero Beach, FL

Carl Boberg, Nisswa Minnesota

Pam Carlson, Vero Beach, FL

Eva Lundgrin, Vero Beach, Florida

Diane McGowan, Vero Beach, Florida

Joe Wik, Ranaf, Sweden

Compiled by Marion McLeman Newbold

LETTER WRITERS:

Gottfrid Björkelund, Emely's brother: Hogserod, Lund and Ystead

Johanna Björkelund: Emely's sister

Axel and Emely Halström: Ft. Pierce, and Viking

Anna Halström: Axel's older sister, Alberta, Lund Sweden

Anders Halström: Axel's older brother, Alberta, Sweden. Berlin, Germany

Johanna Halström: Axel's older sister, Chicago, IL

"Father" Per Halström: Hensedt

Per (Pella) Halström: Axel's older brother, Sjöbo, Sweden

Kerstin Par Sodeberg: Axel's older sister, Dalby, Sweden

Amanda Soderberg: Kerstin, daughter, Axel's niece, Chicago

Axel's journey

Europe

Apprenticeship 1891-1895

Berlin

Copenhagen

Gothenburg

Lyby

London, Petersham

Hamburg

Tappeladugard

Tragard

Arrival in America

New York

Chicago

St Paul

Ft. Pierce, FL.

Viking, FL

Addresses

Emely Björkelund par Halström

1891

February 26 Emely Björkelund immigrated

To Minneapolis, Minnesota USA

1892 Returned to Sweden

Brought her sister Betty Björkelund back to USA

Where was she between 1891 and 1900?

Axel

1895 5 Maybridge Cottage Petersham

Surry, England

1896 Jourie 8 Hyde Side

Lower Edmonton, London

1900 Minneapolis

Census she and Betty were with Judge Veland

1901 Minneapolis

February 2: Miss Emely Björkelund

In care of Judge Veland

Lake Calhoun Boulevard

Minneapolis, Minnesota, USA

December 28: same

10/24/01

240 Summit Ave St. Paul

1902

1/31/02

240 Summit Ave St. Paul

Emely and Axel Married July 13 at the corner of Pleasant and Walnut St

St. Paul

September 2 -

Mrs. E Halström

Corner of Pleasant and Walnut

Corner of Pleasant and Walnut

St Paul, Minn

1903 September 9 same as above

1904 Ruth's birth 1/5 1904

St Paul

February 1

Mrs. Emely Halström, 695 Preble Street, St. Paul, Minn. USA

Feb 9

Card from Axel in St. Augustine, Florida to Emely on Preble St

Fort Pierce

July 3 Axel Halström Fort Pierce

September 9, October 13

Mrs. Emely Halström, Ft. Pierce, Fl.

Viking

December 9

Mrs. Emely Halström, Viking, Florida

Resided in Viking 1905, 1906, 1907, and 1908 until her Death May 18

Letters in Swedish

O = original is in the files

T = translation has been done.

__ Original is missing

^ Letter is not translated

P = Post Card

OT = original letter in Swedish has been translated

OTP = Original in the files is a translated post card

Letters in English

O = original is in the files

E = English. The original letter is in English. OE

A = Axel. The letter, in English, was to Axel. OEA

R = Ruth. The letter, in English was to Ruth. OER

HALSTROM LETTERS: ENGLISH AND SWEDISH TRANSLATIONS

1861-1995

BOOK I

1861-1904 (8/25)

OT 1861 Lund PAGE # 1

OT 1889 8/3 Lyby PAGE # 2

OT 1891 2/28 Tappeladugard PAGE # 3

OT 1891 3/10 Lund PAGE # 4

OT 1891 10/ 24 Vasbyholms Estate, Tragard PAGE # 5

OT 1892 Gothenburg PAGE # 6

OT 1892 4/5 Copenhagen PAGE # 7

OT 1892 5/30 Hamburg. PAGE # 8

1892 7/16 Axel's Mother Dies

OT 1892 7/21 Eserup PAGE # 9

OT 1892 11/6 Alberta PAGE # 10

OT 1892 12/11 Pärup PAGE # 11

OT **1893** Hensedt PAGE # 12

OT 1893 3/8 Berlin PAGE # 13

OT 1893 8/15 Berlin PAGE # 14

OT **1894** 4/1 Berlin PAGE # 15

OT 1894 5/9 Alberta PAGE # 16

OT 1894 10/29 Berlin	PAGE # 17
OT 1894 10/30 Hensedt	PAGE # 18
OT 1894 11/11 Berlin	PAGE # 19
OT 1894 11/18 Berlin	PAGE # 20
OT 1894 12/1 Schoneberg	PAGE # 21
OT 1895 1/18 Alberta, Sweden	PAGE # 22
OT 1896 3/1 Persham, London	PAGE # 23
OT 1898 3/1 Lund	PAGE # 24
OT 1898 3/14 Malmö	PAGE # 25
OT 1899	PAGE # 26
1900 no letters from this year were found	
OT 1901 12/19 Lövestad	PAGE # 27
OT 1902 12/ 25 Sjöbo	PAGE # 28
OT 1903 2/ 4 Sjöbo	PAGE # 29
1903 3/12 Matilida Dies (Emely's sister)	
OT 1903 3/14 Lund	PAGE # 30
OT 1903 6/27 St. Paul	PAGE # 31
1903 9/13 Per Dies (Axel's Father)	

OT 1903 9/ 13 Dalby	PAGE # 32
OT 1903 9/20 Dalby	PAGE # 33
OT 1904 1/8 Sjöbo	PAGE # 34
OT 1904 4/6 Dalby	PAGE # 35
OT 1904 5/8 Dalby	PAGE # 36
OT 1904 5/8 Dalby	PAGE # 37
OT 1904 5/29 Lund	PAGE # 38
OT 1904 6/1 Ft. Pierce, FL.	PAGE # 39
1904 6/5 Dalby	PAGE # 40
OT 1904 5/29 Lund	PAGE # 41
OT 1904 7/9 Ft. Pierce	PAGE # 42
OT 1904 8/9 Sjöbo	PAGE # 43
OT 1904 8/25 Ft. Pierce	PAGE # 44

114. Ung kvinna och blommor. Oljemålning..... 3,500 kr.
115. Från atelierfönstret. " 2,000 "

SIMONSSON, BIRGER.

116. Flickor vid stranden, Torekov. Oljemålning 3,500 "
117. Kronprinsessans kulle, Haga. " 700 "

SKÖLD, OTTE.

118. Stilleben. Oljemålning 5,000 "
119. Huvud. " 1,800 "
120. »Hedvig Eleonora». Oljemålning 3,000 "
121. Franskt ekipage. Litografi. Tillhör d:r. Gotthardt.

SVENSON, GUNNAR.

122. På stranden vid Kivik 600 "
123. Vildblommor 450 "

BERGH, SVANTE.

124. Ung flicka. Oljemålning. Tillhör d:r. Gotthardt.
125. Flickan vid fönstret. Oljemålning. Tillhör d:r
Sjöstedt.
126. Dampporträtt. Oljemålning. Tillhör d:r Sjöstedt.
127. " " Tillhör d:r. Östberg.
128. Mandolinspelerska. Oljemålning. Privat ägo.

0.01

Skånska Konstmuseum
Stiftat 1861

AKADEMISKA FÖRENINGEN, LUND

UNGT SVENSKT MÅLERI

Utställningen öppen fr. o. m. lördagen den 21 mars
kl. 1 e. m. t. o. m. tisdagen den 24 mars varje dag
kl. 11-4 och 6-8

- Pris 10 öre.

This is a program for an art exhibit in Lund in 1861. Note one of the artists exhibiting is ERIC HALLSTROM. Several now well know artists are included in this program

ENGSTRÖM, LEANDER,

21. Fågelskytten. Oljemålning 4,000 kr.
 22. Tynderöfiskare. Oljemålning 8,000 »
 23. Forsen i Abiskojojokks cañon. Oljemålning 7,500 »
 24. Fors Ragunda. Oljemålning 1,800 »
 25. Sabinskornas bortrövande. Oljemålning. Tillhör
 dir. Gotthardt.
 26. Gatubild, Assisi. Gouache 2,500 »

ERIXSON, SVEN,

27. Kopparslagaregatan, Sarajevo. Oljemålning 1,200 »
 28. Spelman, Montenegro. Oljemålning 800 »
 29. Kyrkan i Mondsee. Oljemålning 800 »
 30. Liljor och hav. Oljemålning 600 »
 31. Metropolitain. Oljemålning 400 »
 32. Minareterna. Oljemålning 400 »
 33. Skogsbäck. Oljemålning 250 »

GRÜNEWALD, ISAAC,

34. Stadsgården. Oljemålning 2,000 »
 35. Porträtt av fru Gold. Oljemålning. Tillhör dir.
 Gotthardt.
 36. Självporträtt. Oljemålning. Tillhör dir. Gotthardt.
 37. Restauranginteriör. Oljemålning. Tillhör dir.
 Gotthardt.
 38. Landskap, Auvergne. Akvarell 1,600 »
 39. Telegrafstolpar. » 1,500 »
 40. På stranden. » 1,300 »
 41. I vilstolen. » 700 »
 42. Naken kvinna i korgstol » 700 »
 43. Flicka med blå ögon. Pastell 1,500 »
 44. Fikonträdet. Akvarell 1,500 »
 45. Flicka i blått. Pastell 1,500 »
 46. Vid havet. Pastell 1,500 »

HALLSTRÖM, ERIC,

47. Franskt landskap. Oljemålning 600 kr.

HJERTHÉN, SIGRID,

48. Norrmalmstorg. Tillhör dir. Gotthardt.
 49. I skuggan. Oljemålning 2,500 »

JOHANSSON, JOH.,

50. Stilliskare. Oljemålning 2,500 »
 51. Mulen midsommar. Oljemålning 800 »
 52. Älfiskare. » 2,000 »
 53. Vägen i backarna. Oljemålning. Tillhör Fröken
 Th. Edstrand.
 54. Studie av kvinna. Oljemålning. Tillhör dir.
 Gotthardt.
 55. Rygg i vitt. Oljemålning. Tillhör dir. Gotthardt.
 56. Självporträtt. Oljemålning. Tillhör dir. Gotthardt.

JOLIN, EINAR,

57. Dampporträtt. Oljemålning 1,000 »
 58. Venedig. » 700 »
 59. Danserska. » 800 »
 60. Aktstudie. Oljemålning. Tillhör dir. Gotthardt.
 61. Flicka med hundar. Oljemålning. Tillhör dir.
 Gotthardt.
 62. Dam med vinhund. Oljemålning. Tillhör dir.
 Gotthardt.

JÖNSSON, ERIK,

63. Järnvägsolycka. Oljemålning 500 »
 64. Från Robinson. » 350 »
 65. Skogen. » 400 »
 66. Vid uthuslängan. » 200 »

AMELIN, ALBIN,

- | | |
|---|---------|
| 1. Blommor i gul kruka. Oljemålning | 700 kr. |
| 2. Slättlandskap. Färgkrita | 200 » |
| 3. Fiskarstugor. Färgkrita | 200 » |
| 4. Kvinna i hatt. Gouache | 150 » |
| 5. Kvinnohuvud. » | 150 » |

BÖRJE, GIDEON,

- | | |
|--------------------------------|-------|
| 6. Interiör. Oljemålning | 500 » |
| 7. Interiör. » | 800 » |

DARDEL, NILS,

- | | |
|--|---------|
| 8. Skytten. Oljemålning | 3,000 » |
| 9. Porträtt. Ulla Bjarne. Oljemålning | 3,000 » |
| 10. Fabrik. Oljemålning. Tillhör dir. Gotthardt. | |
| 11. La Bncia. Gouache | 3,000 » |
| 12. Parisiska. Akvarell | 1,500 » |
| 13. Lisa. Akvarell | 2,500 » |
| 14. Parisisk modell. Teckning | 600 » |
| 15. Marthe. Teckning | 600 » |
| 16. Sittande arabflicka. Teckning | 700 » |
| 17. Stående arabflicka. » | 600 » |
| 18. Montmartremodell » | 500 » |
| 19. Mulattska. » | 600 » |
| 20. Stående modell » | 500 » |

Dear sister Johanna!!!

Live well (an old expression)

You must have longed for and awaited a letter for a month without receiving one and must be both sad and displeased but when I now have the opportunity to explain the delay I hope that you excuse me. When your letter arrived here I was not at home and did not come home until Wednesday. I have been to see our neighbor mr Jeppson's relatives down at Söderslätt (village in Sweden) where I found it pleasant to be, and therefore extended my stay (on their urgent request of course) but now am home again and eager to fulfill your request to let you know what events have passed at home.

So I will tell about Mother and her last time. As you remember she was ill this spring when you were here and she became worse every week and the last two weeks she was very ill and complained a lot and even shouted and her breathing was so loud that we could hear it from the next room. It was very hard for us to hear her suffering. During the 8 years of her illness she never complained had such patience and was so patient that very few people possesses. At the end she was like a child, she thought and talked like she did not know her own children, and when Jöns (male name) set off for America she did not remember who he was.

3rd page:

" On this page a lot of words are missing on the right margin, but he is writing about his mother and how she got worse – seems very much like Alzheimer's disease –

Last page:

She spoke about travelling and when we asked where to, she only said home or to the grave yard. She yearned day and night to leave this world, and the 16th July she finally took her last breath as a child falling asleep. I was in the other room fixing my hair and when I returned to her room she was already gone. Her hand was cold and the pulse was gone. I called the others but they could only verify that she had passed away.

I hope to receive a letter from you this Christmas

ANNA

Try original For
missing words, however
it is very tattered

hon talade om att resa och när vi frågade hvad
vara icke hon antingen hem eller till kyr
kyrdens han bad och längtade dag och natt
i komma bort från världen och den 16
uli på morgonen kl 6 kom besvärens
tyst och stilla slumrade hon in ej en
uck eller en ryckning förmärktes uten
luf och lugn som ett barn. Slumner
var hennes bortgång och ingens mer än
; hann fram till henne innan det
ar slut jag had vetat ett par timmar och när
y kom in gick jag strax till henne hon
ndades tungt och jämt som hon gjort hela
atten jag stod och såg på henne en stund
en så vände jag mig om och gick till an
a sidan i rummet för att fästas upp min
är då hon medens blef tytt jag vände
sig stracks om och då var hon så vit på ans
en jag skyndade genast till och fattade hennes
s hand men den var kall och pulsen ha
hört att stå jag ropade dem andra men
en fram var hon redan död

Alberta den 6/11 1892

Kära syster Johanna !!!
Lef väl

Du har väl mycket längtat och väntat på
bref månader igenom uten att ändå erhålla nå
got och du är väl både ledsen och missnöjd der
för men när jag nu får om talat orsaken till
dröjsmålet så hoppas jag du ursäktas mig

• Då ditt bref anlände hit så var jag re
sifran hemmet har varit borta i sex veckor
och kom ej hem förrän i onsdags jag
har varit borta på besök hos vår granne
herr Jepsens släktingar nere på söder
Slätt der jag för min del fått mycket
angensamt att vitas och dröjde därför så
länge kvar (på deras enträgna begäran
förstås) men nu är jag åter hemma och
skynder att uppfylla din önskan att la
ta dig veta något om tilldragelserna här hemma

Si vill jag nu tala om mor och hennes sista
stunder som du väl minns så var hon dälzig i
vägar när du var här och hon blef allt sämre
för varje vecka som gick så då när hon
var dälzig till sist de sista fjorton dagarna var
hon mycket sjuk hon jemnade sig mycket
och skäck söhögt till ibland hon arbetade så
hårt på sin andedräkt att vi kunde höra
hennes ut i de angrensande rummen och
det var mycket svart och grakostande för oss

att se henne lida så mycket till sist hon
som fatt sitta med sådana värda i 8
länga år men hon var så snäll och
taliq aldrig hörd en klagan gå öfver
hennes läppar utan hon bar sitt länge
lidande med så stilla undergifvenhet
och sådant talarnod som väl få människor
besitter hon var till sist fullkomligt
barn på nytt så tänkte och talade hon
hon mindes intet af ens sina egna från
varande barn och då du och jons reste

från hvar den jag franska din adress. No bokstaden har jag beskrifvit af öfversta
g änder dig och ett af dyckningens hufvud
till america och vi talte om det så
hon sig af der på stöet hade hon glömt
hon annars talte så mycket om och då
och jag skulle höra till jans (det
blott & där innan hon dog) så kunn
hon af första det och när vi var hos
hennes så satte jag mig hos henne om m
när och sökte göra begripeligt för h
hvar vi varit. men när jag på mitt va
när börja säga till henne mor! mor!

jag att hon intet kunde fatta hva
jag teg och såg på henne då sm
hon mig på kinden och ser lade
båda armarna om min hals och s
innerligt på mig men tala gjorde h
tet då tog jag och hjälpte henne upp och
hon så nöjd att jag var hos henne ty ho
de likväl saknat mig men de br
som far och mor sände henne kunn
af framföra då hon af förstod det. tala
de hon likväl men af hennes tal för
"H"

och tack af minnes kär sandes jag dig
om en talisman från henne som haft
i mycket omsorg och omvårdnad om oss och
jag vet att dessa små minnen blir dig kära och
id åsynen af dem vandrar dina tankar
till oss och till hemmet vi tänker och ta
re ofta om dig och om vår önsknings kua
le gårat något så blefve du vist lycklig i
det nya landet. du frågar efter Pär och Mor
om de gets sig til tals ännu men det kan jag ej
säga dig riktigt Mor har gratat för farligt jag
i förundrad värgig i sommar såg henne
om var sig utet liktyckte jag hade jag varit
att det var hon hade jag ej känt henne men jag
bad henne ge sig til tals och lofva att mor
eller jag nästa sommar skulle resa dit på en 4
år om vi lefver och om hon me får veta att de
i dig väl så lugnar hon sig nog sen är det ju
i ohöjligt att du om några år kommer till
Såka jag kan hälsa från dem vi fick bref igår
renvidygarna som du såndt för berätt i mor
om di har ej haft tillfälle kolurna in till
taders för fast brefvet kom för en manad sen
Höst har varit här i höst och hjälpt oss och
morbrors Bengta var här i förgår och bad farväl
u är hon rest språ Molliberga och hem
Nu kan jag ej skriva mer som du ser utrymme
afnas. Hälsan har vi någorledes och sänder
dig härmed många hjertliga hälsningar
huru förvål lilla syster och älskefullande dig
den högstes beskydd förblifver jag alltid
sin tillgifna syster Anna Hallström

och en vandrar hon glad och säll i hursens
salar derom är jag viss ty ja äro väl deson
sa bedit och längtat att ja komma dit som
hon och jag tror vint och fast all Gud hoit
hennes böer och måtte vi alla efter slutada
bete och möda ja gå in i den eviga hvitare
lugnt och stilla som hon och om sidor des
alla bli återförenade för att aldrig mer atskilja

Du bad mig och tala om hennes be
grafning det vill jag och göra så godt jag kan
den dag hon dog höjde vi inu till stann och köp
te kista och klädsel kistan var garnerad och
klädd med sammet hvita fötter hvita om
menter svepningen var mycket vacker i mil
tycke tacket var af hvit pique tyckt med
mer af ormburk lakan och tröja af slätt va
tyg kantad med fina breda systrar och hvit
sidenbånd en liten mäska af tyll dolda en
dast en ringa del af hennes vackra gråa silk
lena hår som frutt föll mer öfver pannan
bivringar en halft slagen gul torvos i den
en och en myrtesqvist i den andra händer

Adan var hennes sista dragt en röd toinos blef
läst vid hennes arvel af någon begrafnings
äst jag af Elva Liljequist Salen var
klädd i likhet med vår Anders vad död
locke med någon skilnad litet enklare ka
ta falken var vit denna gång altaret vitt
inga gröna rankor omkring men i stället
två stora armstakar med hvardera fyra
ljus uti samt 12 andra stakar alla af
nysilfver som jag hyrt i stælen och i
hvilkas ljus brände under tiden gäs
terna samlades jordfärtningen ägde
rum i kyrkan som var klädd med grönt
och blommor presten höll ett vackert
tal hemma och styrar samvers sjöngor
kyrkans sjöngor 473 och 452 (jag har teck
nat dem för jag vet du önskar läsa dem)
Begravningsgäster var ej så många ingens af
Morbrors jässer var här utom Bengta bror
och hans hustru här nämner jag de öfriga
som jag minns För Mor Axel Karin

Kjersti med man Jon och fru Lindqvist och fru
Tors Andjöns hustru Pers Jeppson och Nils Hamnast
Jansson Elva och Anders Andersson och Lena Jönss
hustru Allasamma Larsson i Lunel fru Lin
jeqvist presten och fru här var varit flera
men jag minns ej nu här var mellan 40-50
personer likvagnen var ny och från
kyrkheddenge predtstafverna följdes af
herrar Lindqvist och Larsson och nu
hvet jag ej mer att tala derom endast de
för jag tillägga att hur dålig lilla manna
var så har vi ändå saknat henne mycket
håst i början här var så rydligt tom
och ödsligt och om så icke ser alla va
resta (för mor stael) var här till dess)
Så kunde vi inte tala oss inne utan vi
ute omkring hela eftermiddagen men
är det bättre det är ändå så gott att tänka
på det hon har fått ro efter sin långa va
doring jag var vid hennes graf i går och
här sänder jag dig en hälsning derefrån
den gröna arvet som här med följer afven

Royal

Swedish - Norwegian

Embassy

No. 18

Good for one year

Attested that Gardner Journeyman Axel Hallstrom
was born: 10th of November 1870 in the Village Esarp,
Parish Malmöus, Sweden as a Swedish subject.

The Royal Swedish – Norwegian Embassy

Berlin, 8 March 1893

The Ambassador

Lagerheim

Seal: Royal

Swedish

Norwegian

Embassy

No. 18

gültig auf ein Jahr

Daß der Gärtnergehülfe Axel
Hallström

am 10^{ten} November 1893 in der Gemeinde Esers,
Regierungsbezirk Malmöhus, Schweden, geboren

Schwedischer Unterthan ist, wird hiermit amtlich
bescheinigt.

Die Königl. Schwedisch-Norwegische Gesandtschaft.

Berlin, den 8 März 1893.

Der Gesandte:

Lagerheim



#1

✓ Attest to behavior

Axel HALLström was employed by me from 1 March 1893 to August 1893. During this time Axel Hallström did all the work I asked of him in a good way and also his behavior was perfect. It was his desire to go to another job.

Berlin
15 August 1893
C Ryppert
Garden owner.

#2

✓ Axel Hallstrom was born in Sweden and was from 15 September 1893 to April 1894 employed by me. I was satisfied. He leaves here of his own will

Sihvineberg 1 April 1894
Otto Normman

#3

✓ Axel Hallström worked for me as a gardener from 2 April to 29 September 1894 and during this time he was a very interested in his work and showed good tallent. I can promise for him that whoever hires him will get a good man.

Berlin, the 29 Seotember 1894
Otto Master gardener

Führungs-Attest !

Der Gärtner – Gehilfe Axel Hallström hat vom 1sten März bis zum 15 August in Arbeit gestanden Hallström hat während dieser Zeit alle Ihm aufgetragenen Arbeiten pünktlich ausgeführt, auch ließ sein moralisches Betragen nichts zu wünschen übrig. Es war sein Wille von mir fort zu gehen.

Lichtenberg bei Berlin
Am 15 August 1893

F. Ruppert

Behavior attest!

The gardener - assistant Axel Hallström has worked here from 1st March to 15 August. During this time, Hallström has performed all assigned tasks on time and his moral deportment left nothing to be desired. It was his wish to part from me.

Lichtenberg near Berlin
On 15. August 1893

F. Ruppert

PHILADELPHIA

Führungs-Attest!

Der Gärtner = Gutscha Herr
Haltström, seit vom 1^{ten} März 1893
bis zum 15^{ten} August 1893 im
Arbeitsverhältnisse. Haltström hat
während dieser Zeit, alle ihm anver-
trauten Arbeiten gründlich und ge-
fäßt, und ließ sein vorerhaltenes
Leben nicht zu wünschen übrig.
Es war sein Willa von mir fort
zu gehen

Lichtenberg bei Berlin

Den 15 August 1893

G. Ruppert

Hausbesitzer



Von Güternbesitzer
Axel Hallström, am 10. No-
vember 1890 zu Essex in
Schweden geboren, ist vom
15. September 1893 bis 1. April
1894 bei mir als polier besetzt
sich ganzjährig betriebl. sah
auf meinem Betrieb seit zu
meiner Zufriedenheit geführt.
Es verbleibt die Stellung auf
meinem Betrieb.

Schweden d. 1. April 1894

Th. Neumann

Güterbesitzer.

FROM
ANNA

Alberta, the 9th of May 1894

Dear Sister,

It is with other than glad feelings that today I sit myself down at the writing table to answer your letter that I got on Saturday. I was sick on Saturday and Monday but I am now healthy again and will therefore now try to the best of my ability truly to answer the questions that you put to me. But you must excuse.....

...that you should come back she decidedly answered. I know that I probably never will see you again in life and in that she was right. She cried a great deal also when we had to travel away from her. She wanted us to stay one day more but pappa did not want to do that because the horse was so troublesome and would not eat. But now he regrets it so much because we were not able to talk to her anymore. But that was something no one could have known. We had intended to travel there again in the summer and they could have traveled here also in the summer. Father said that.....

...believed that she would have died immediately but then she revived herself again but never got up from her sickbed again. But Father said that her bodily pains were not so severe before the last two or three days. The cough seemed to have stopped but the pain took over. She coughed so much the whole time until two days before she died then it completely stopped. It was then that she was tortured with pain so bad because the sickness was in the stomach. Then she spoke no more and on Friday morning.....

...couldn't stand to see her but must go out and cry for myself. Oh, our Beloved Mother, may God Almighty comfort and gladden you in his heaven and may all of your sighs and tears be as a prayer before his throne for your motherless children so that you might be able to see them someday all together with you in God's eternal joy. And in this prayer, dear Sister, join with me that God might enable.....

....So if you have time send your photograph if you can and I will write about it.

....Write again sometime and tell me if there is something more you wish to know.

note

Alberta den 9/5 24

My Dear Sister! Dett är med allt an
nat är glada hälsor jag i dag sätter mig
vid skrifbordet att besvara ditt bref
som jag bekom i Lördags jag var sjuk i
Lördags och måndags men är nu frisk igen
och skall därför nu försöka att efter bästa
förmåga sanningsenligt besvara de frå
ger du ställt till mig. Men du för ursäk
ta om jag skriver illa ty jag kan ej återhålla mi
na tårar när jag nu för dig skall skildra min
så kärna och så olyckliga Moders lidande och
död. Som du vet så har hon ju varit klev
och sjuklig i flera år = (men det är min första öfver
tygelse att om hon blifvit mera skont så hade
hon varit leflänge ännu) = hon var uppe och språk
för jul och tiden när hon sjukna kan jag ej sä
ga dig ty den kunde ej för minnas men det
var när underrättelsen om ~~att~~ att Nils
rymt till Amerika nådde henne då in
sjukna hon så hastigt och så häftigt att för

trodde att hon dött genast men så hemta hon
 sig åter men från sjukbädden stad hon al
 drig upp mera men Far sade att hennes
 broddiga plågor ej var så svåra förän de sis
 sta tre eller två dagarne värken hade up
 hört men hostan tilltog hon hosta så mycket
 hela tiden tills två dagar innan hon dog då
 den helt uphöorde det var då som hon plåga
 des så svåra ty sjukdommen gick i magen
 ser tala hon intet mer och på fredagsmorgon
 den 30 Mars kl 2 aftel hon stilla. Far hade
 bäddat till henne om kvällen så tog han hen
 ne på armarna och lyfta henne bort i sängen
 och fråga henne om hon ville ligga där då
 hvarskade hon ett sakta ja det var hennes
 sista ord sen låg hon som hon sof tills dö
 den inträdde hvilket gick mycket fort ja nu
 är hon då fri. För att gråta mer ty Far har sagt
 för mig (gagga) må väl säga det för dig ty du vet
 ju veta att hon kunde sitta länge tid
 er på dagen och gråta tytt utan att säga någ
 got så det gjorde hon om så ont så hon

Alberta den 9/5 24

Myr
Kära Syster! Dett är med allt an
nat är glada känslor jag i dag sätter mig
vid skrifbordet att besvara ditt bref
som jag bekom i Lördags jag var sjuk i
Lördags och måndags men är nu frisk igen
och skall därför nu försöka att efter bästa
förmåga sanningsenligt besvara de frå
ger du ställt till mig. Men du för ursäk

att du nog skulle åter komma. Så svare hon
så bestämt att då lefver inte jag det vet
jag nog att jag aldrig får se eller mera här
i livet och där hade hon rätt, hon grät
också mycket när vi skulle resa ifrån henne
hon ville att vi skulle stanna en dag till
men pappa ville inte ty hästerna var så
rolig och ville inte äta eller dricka men
har han angrat det så mycket ty vi fick
inte heller tala med henne mera
men det kunde ju ingen ana vi hade
annat resa dit igen i sommar och de
skule rest hit också i sommar. För så

3
Nochmal lag Skrupa an die
die Herrin die David die Tochter
triede att hon docht genast men sie hermita hon
sich ater men frän sjukbädden stad hon al
drig up mera men For sade att hennes
kroydige plägor ej var so swara foran de si
ste tre eller two dagarne verken hade up
hort men hostan tiltog hon hosta sa mycket
hela tiden tills two dagar innan hon dag da
den helt uphorde det var da som hon plägo
des so swara ty sjukdommen gick i magen
sen tala hon intet mer och ga fredagsmorgen
H

4
Jag om det är någon som
skrymmer om någon
talde ej se henne utan måste gå ut och
gråta för sig själv. I tsk vår dyra elskade
Moder måtte Gud allsmäktig beqvåla
och glädja dig i sin himmel och måtte
alla dina suckar och tårar på gällasom
en förbön inför hans tron för dina kring
irrande barn så att du måtte få se dem
alla en gång stannade hos dig i Guds eviga
glädje. Och i den barmhärtiga käre Gylster
instår med mig att Gud måtte se till

LTVI. 17

The landscape journeyman Axel Hallström was employed by me, from April 2 to September 29th this year (1894). He was very reliable orderly and displayed a great knowledge in his profession, so that I can recommend him well to any landscape master, for any future employment.

Berlin, the 29th September 1894

Otto

Carl Otto

Kirchhofverwalter

Berlin. W. 52

Matthäuskirchhof

Gross-Goerschenstrasse

✓ Axel Hallström worked for me as a gardener from 2 April to 29 September 1894 and during this time he was a very interested in his work and showed good talent. I can promise for him that whoever hires him will get a good man.

Berlin, the 29 September 1894

Otto Master gardener

Dem Gärtnergefellen Axel Hallström für von
2 April bis 29 September d. J. bei mir gearbeitet
und sich während dieser Zeit sehr fleißig, ordentlich
und in seinem Fache so gut gearbeitet, daß ich
ihn als einen tüchtigen Gärtner empfehlen kann.

Berlin, den 29^{ten} September 1894.

Carl Otto
Berlin W. 57.
Matthäikirche
Gross-Görschendrasse

Otto.
Gärtnermeister

10/ Oct
Kensedt the 30 November 94

Dear childrten, live will,

Johanna, I got your dear letter the 13th October and today i will give you an answer as I got a letter the same day from Axel. I also can say that I regret that your letter exchange has ended but now I am sending him your adress so you will soon get a letter from him and including his adress because that I don't know for sure what it is as he changes places sometime so I adress his letters to Anders so he gets them there., He had promised to come home and be with me last winter but he didn't gladen me with his visit. That left me with sadness and worry. It was a lttle to do with my sons marriage and the thought that now I will never be able to see my childrens faces again. That is and will be a hard blow for me during my remaining years. I have lost my strenaght, sadness and trouble has taken it. I can't work any longer. Think dear children, so long as you bounced on your parents knees, there was joy and happines, but after you step on their hearts, there is only sadness and paine. instead. We were a large family and have been just as widely dispersed. Karen was here four days and helped me. She has changed jobs.. Now she earns 300 crowns at the Railway Hotel on the Willinge Malmö line. Per still lives in Lövestad and he has built himself a beautiful home.

Missing a couple pages

Hearty greetings to all of you,

Your father.

Dear Jöns

I will explain to you a little about your things that you left behind when you left and what I will do with them. The clothes cabinet was sold by Tågström but Ole Håkanson got the money and I don't know how much they got. There were several small items. Write to me and tell me what I should do with them. You certainly won't come here any more. I had to take a little of your money when I paid for the home, but I paid back the most of it and the rest when I get my pension. I will not cheat you, my son, now when you are going to be married.. Let me know the day, so I, in my lonely cabin, can pause a solom moment with you in my thoughts.

Greetings to you all,

Your Father

1

Hensedt den 3^{de} M. 34

Kära Barn lifva väl,
Johanna, jag bekom ditt kära bref d. 3^{de} M.
och i dag vill jag gifva dig svar därpå,
jag bekom fra samma dag också bref ifra
Wheel han beklygar också att eders bref
var ting så länge afstannadt men nu
skickar jag honom din adress och så
går du snart bref från honom, samt
äfvn hans adress ty den vet jag inte
till någon säkerhet för han byter städ-
se om plats, hans bref adressera jag
till anders så går han ditt där,
han har lofvad att komma hem och blif-
va hos mig i vintres och dett bliver för
mig en stor hugnad, där har fallit på
mig nu fra senare tiden en oförklar-
lig sorg och ångstan, dett har trotigt
 varit en aning om mina söners giftermål,
och därmed är ju allt hop ute" att jag

2

aldrig mer får skåda mina barns an-
skten mera, dett är och blir ett hårt slag
förmij under mina återstående dagar men
di bliver måhända i, ke många, dett
vet alene Gued, ty jag har förlorat alla
mina krafter sarg och bekömmar har
tegit dem jag kan ike mere arbeta, biten
ker hära barn, sålänge ni trampa föräl-
drarnas kvinän så var där fröjd och
glädje men sedan där trampas på deras
jartan så bliver där en sarg och
smartor i stället, vi va ju en stor familje
men har blifvit i lika stort kringspri-
de, karin har varit hemma i fyra
dagar och hyddadt lite om mig hon har
bytt om plats nu tjänar hon för 300 kr,
lön på järnvägs "Hotellet i Wellinge
vid Malmö, Trelleborgs banan, Her
bori kvar i höfvestad där har han bytt

3

sig ett väskert hus, hvilket hon nu ensam
är ägare till, skreddaren Långren som
var kompis med honom uppgaf staten i so-
mars och är nu död och begravnen för fjort-
degar sedan, i Alberta och dalby har
jag ej varit sedan Mor mor blef begrav-
^{Philer} ike talad med någon utan när mor blef
begravnen, och när mor dog dog också släkt-
skapen för min farson där på lag, men jag
vill sätta min förtroelkan till Gud och
till mina barn när jag i fara är, och så
bliver jag vederqvickt, du skref att jag
skulle låta dig veta mycket men du glöm-
de ju att låta mig veta om i hade bekommit
mina bref som jag har skrivit till eder
ett kom till baka men jag sände dett
jemte ett annat till ^{dig} igen måhända att
dett sista ike heller har kommit i dit
ego och i detta brefvet skrifver jag vad jag

Förmär samla ditt öfriga får du förbät
jag har måhända glömd skriva vad du helst väntar

Kära Göns X

jag får underrätta dig lite angående
dina saker som du lämna efter dig när
du reste vad jag skall göra vid dem ditt
klädes skap har gamle tjegetröm såld men
betelningen där för har blifvit så intraslad
med Ola Hakanson att jag ikke förstår hur
de vill ha det ikke vet jag säkert vad de får
och så var där ju flera småsaker skrif hur jag
skall göra du kommer ju ikke mere, jag måste tuga
lite af sine Penningar när jag betalte huset men
jag har satt in dem i mig igen och resten när jag får
min Pensjon så jag sall ej göra dig någon orätt,
min Lov när ned ditt bröllof skall stå så
lat mig veta dagen att jag i min ensliga hydda
kan hålla den högtidelig med vad jag förmär och
vara en glad stund med dig i mina tankar,
Min hjerteliga hälsning till eder alla !!
Eder Fader

1894

Berlin, 11/11/~~1994~~

Beloved Sister live well!

It is now a long ago you have heard from me, and I from you and therefore I am sending you a few lines before I am leaving Berlin. I did receive a letter from father last week. He is longing for me to come home and I am planning to travel the last days of this or the first of in next month. When I am coming home we are going to have an auction on everything and sell all which can be sold. Furthermore, I wrote that you are also are planning to come home, that would enlighten me and father if you would do so. Yes, it really gives me enormous happiness if I could be able to talk with you once more and if it doesn't this winter it will take many years because I only go to visit home once this month and after that I will travel around the world to practice more of my work. Therefore, I am asking you to come very soon, try to come at the time before Christmas so we can share the Christmas happiness together with our dear father and furthermore father needs comfort when he is so lonely after our dear mother's death and his sorrow is more difficult in his loneliness than if some one is there with him.

Now I like you to know that I celebrated my birthday yesterday at Ander's in Berlin. We were together two persons from the closest family, yes, now I am a year older times disappear quickly I do not know where. Now I am ending my letter for this time, but Anders also would like to write a little to you. I am doing well and in good health. I am wishing you the same and that it will go well for you all your living days.

My most loving greetings to you and Jöns and Nils from truly your

Brother Axel

Tiden, för han var allredan besatt i Byrken
kl. 11 på förmiddagen och jag kom intet
hem förens kl. 4 på eftermiddagen, men
us öppnade kistan på morgonen innan vi
höorde till Lund så att jag fick ändå
hemme att se, han var mycket lik sig
som när jag log bort från hemmet så
att jag kände henne igen med det
samma, ärotydligt jag inte hafde sett henne
närmare 14 år, iöfrigt tyckte jag att de
alla derhemma var till hemligt godt och
nu på så lång tid är det jo naturligt att
de har äldret litet alla tillsammans, men
på far har det lagit mest ändå, släckarför,
han sitter nu så allena der hemma i sorgen
och har ärotydligt han har så många barn
intet en i närheten som han gå honom till
till handa. Jag fick hellre intet talat inget
med honom, förtig jag kunde intet taga till till
mer ifrån Lund, förtig jag hafde retourobillet till
baka så att måste vara i Berlin igen inom
20 dagar, och när jag nu en gång var kommen
så ville jag besöka dem alla itopå. Som jag ser
igenom fars bref så ser man ju att vandra tillhåll
från Amerika, när du ser hem så kan du jo
resa med en utaf de Tycke linier, så kan du
gå hit till Berlin att besöka mig det skulle fröjda
mycket att få se och tala med dig en gång efter
som det är så länge sedan, och kostnaden blifver
väl ungefär det samma, skrif till mig en gång det ska
se vara befligt att få ett bref ifrån dig. Entygligt hel
ning ifrån mig och min hustru åt dig och din hustru
och barn

skrif snart till mig om du kan och skrif till mig om du kan

Berlin den 11/11 99
Älskade Lyster lef väl!

Det är nu länge sedan att du har
hört något ifrån mig, och jag ifrån
dig, och därför vill jag sända några
raden till dig innan jag kommer
Berlin. Jag har fått bref ifrån far
förra veckan, han längtar mycket ef
ter att jag skall komma hem, och jag
tänker att resa de siste dagar af denna, eller
de förste i nästa veckod. Och när jag
kommer hem skall vi hafva brösktjän
på löst i fest, och sälja allt hvad som
kan säljas, far skref ifrån att du äro
mede komma hem, det skulle blifva en
stor glädje för mig och för far om
du snart ville komma, ja, det skulle
fröjda mig väldigt mycket om jag
kunde få lela med dig en gång om
till hemmet.

Dear Sister,

You are probably wondering over me, your brother, as you well know the last years I have only sent you a sudden or spiritual thought and now I am corresponding with you. I will very well admit that that I think you have to be surprised over this, because we until today never have exchanged any letters, but I have many times after you came over to America thought about writing to you, but my unknowledge of your address has set a binder to do so, but now when Axel through father's last letter got your address and could write to you, I would like to take the opportunity and send some lines to you. Our good Mother's death brought me to go home to be with her and bring her to rest and see her for the last time even as dead, as I was unable to see her alive, caused by the delay of father's writing and that I had no opportunity to make it in time. She was already set up in the church 11AM and I did not arrive until 4PM. We opened the coffin in the morning before we left for Lund so anybody could see. She was very much alike as she was when I left home and I recognized her directly, even if I had not seen her for about 14 year. After so long a time it is natural that everybody has grown older a bit, poor father. He is sitting so very lonely with his sorrow, even though he has so many children none is close by and can comfort him. I did not get much time to talk to him because I could not go back from Lund, since I had a roundtrip ticket and had to be back in Lund in ten days, and when I now for once was home I had to visit all of the them. As I can see of father's letter you are planning to return from America. When you are traveling home you can go with one of the German lines and come to Berlin and visit me. I would be very happy to see you and talk with you once since it is so long ago and the costs I think will be the same. It would be so nice to receive a letter from you.

A hearty greeting to you from me and my wife to you, Nils and Jöns,

Your brother Anders

och till det inte i vintern så kommer
 det väl att dröja många år, för ty jag
 ser blott. Men jag besökt en gång i
 der, om för att sedan igen resa ut
 i världen och praktisera mera i
 yrket. Därför så ber jag dig att snart
 komma, ifall du kan komma så kom
 före julen så att vi kunde dela
 den tillställningen med vår kära
 och desutom behöfver jag också ett
 nu som han är rent allena, efter
 vår kära Moders bortgång, så tynger
 me mera i ensambeten än som
 är hos honom.

Men vill jag ifrån om tala för dig att jag
 firade min födelsedag i går. hos
 i Berlin, vi utgjorde tillställningen
 från närmaste blott, ja nu är man
 äldre, tiden försvinner hastig jag
 över du blifver, och för jag sluta
 bred denna gång emellan
 skriva lite till dig, jag har
 frisk och önskar dig ofru
 det till dig lyckligt och väl på
 lifslaget. Min Hjärtligaste
 till dig jäms och Vilts från
 Bröder

Vära Syster!

Ja vilken förvåning i förundran
 är som jag, din bröder, som du väl
 kan tänka, på de som ären endast
 synas som skicklig eller
 så som förmodat ställer sig
 dens med dig. Ja jag medgifver
 att du måste blifva förvånad
 eftersom vi tills dets alla
 intet har velat något
 brev, jag har många gånger
 sedan du var kommen ifrån
 till Amerika länket för
 skriva till dig, men
 skapen med din adress har
 förhindrat realiseringen
 af denna min önskan, men
 nu då det igenom
 fers sista brev har fått
 reda på din adress så att
 han kunde skriva till dig,
 så vill jag benytta mig
 utif lägenheten och
 medvanda några till dig.
 När goda stunder
 förång förändrade mig
 att laga hem i framtiden
 för att ledsaka henne till
 hennes sista hvilostad, och
 om att se henne än en
 gång som död, då jag
 intet skulle kunna få
 att se henne lifvande
 mer, men det hade
 nästan också blifvit
 förent, för ty jag
 skref så sent så att
 jag kunde intet
 komma fram till

Trädgårdseleven Axel Hallström
Som har varit hos mig sedan den 1 April
blifver på egen begäran från denna sin
plats ledig den 24 Oktober, han är nykter
trogen och villig, och har förfärdigt utfört
ett mycket hedrande sätt, han har ovanlig
lust och fallenhet för yrket, har goda
anlag har deltagit i de göromål som förekommer
här i Trädgården, hvarföre jag honom
på det bästa kan rekommendera.

Lyby den 3 Augusti 1889

H. Johansson
Trädgårdsmästare

Gardening trainee Axel Hallström, who has been with me since 1st April, will on his own request leave his position on 24th October. He is sober faithful and eager, and has moreover an honourable way and he has an unusual will and aptitude for the profession and he has good abilities and has participated in the chores that exist in this garden, and therefore I give him the best recommendations.

Lyby 3rd August 1889

S.E. Johansson

Master Gardener

OL - INTJ .

Technical School → for Gardeners

Berlin: 18th November 1894

Report - Card
for the summer - half semester 1894

Axel Hallström

Garden helper = (or Garden journey man

German

Mathematic

Drawing

Book keeping

Tree speciality

Earth and
science

soil + fertilization

Botany

Biology

Field measurements: good = (B)

Remarks: Attendance = regularly

Technical School
Berlin
for Gardeners

Teacher:	Director	Principel
signed: Hampel	Hüttmaster	Lehmann

LTVI-20

Fachschule für Gärtner.

Berlin, den 18^{ten} November 1894.

Zeugnis

für das Sommer-Halbjahr 1894.

Axel Hallström

Gärtnerlehre

Deutsch:

Rechnen:

Zeichnen:

Betriebslehre und Buchführung:

Baumschulfach:

Boden- und Düngerkunde:

Pflanzenkunde:

Pflanzenkultur:

Feldmessen:

gut.

Bemerkung:

Güterzeug regelmäßig.

Lehrer:

guz Lampel

Der Dirigent:

guz Wittmann

Rektor:

Rehmann



PLAT-90

Führungs-Attest !

Der Gärtner Gehilfe Axel Hallström, geboren am 10. November 1870 zu Eserup in Schweden welcher bei mir vom 1. Oktober 1894 bis 1. Dezembetr 1894 in Arbeit stand, hat sich während dieser Zeit als brauchbarer, fleißiger und anständiger Mensch beschäftigt.

Sconeberg am 1. Dezember `894.

W. Sasse
Gärtnereibesitzer, Haupstrasse 22a.

Behavior Attest!

The gardener's assistant Axel Hallström, born on 10. November 1870 in Eserup Sweden who was employed by me from October 1894 to 1. December 1894 has, during this time, proven to be a useful, industrious and honest man.

Schöneberg on 1. December 1894

W. Sasse
Nurseryowner, Haupstrasse 22a.

Führungsbefehl - Akt.

Der Gärtner Axel Hallström
geboren am 10. November 1870.
zu Öserup in Schweden,
wurde bei mir vom
1. Oktober 1894. bis 1. Dezbr 1894.
in Arbeit stand, hat sich
während dieser Zeit als
bräunlicher, fleißiger und
aufständiger Mensch bewiesen.

Shöneberg d. 1. Dezbr. 1894.

W. Lasse.
Gärtnerkapitän.
Hauptstr. 22a.

Alberta, the 18th of January 1895

Dear Sister, live well!!

A thousand thanks for the letter we received on the thirtieth, and at the same time that I sent off mine. And all of us are thankful to you for the New Year's greetings, and I will wish you a good new year and good health, happiness, and success in all of your enterprises, which I am so much convinced that you never stray from, the good and right way to heaven. Now and always may He hold his peaceful hand over you and steer your business so that you don't become victimized by large and bitter misfortunes, as you are now so alone in the big and wild world. Besides, I believe that the memory of our beloved and departed mothers, those strong-hearted women, shall always give you strength to defeat every temptation to stray even a step from the right way. But what am I talking about anyway? This has been perhaps too much, although I know this is precisely the same advice that I myself, with a clean and honorable conscience, hold dear as the most important characteristic and that something should not be able to cause either of us to forget that.

You have now, as you say, told the truth about our brothers and we appreciate it much, because to hide things is not a good characteristic. It is better to have it said, as with the criminal things that Nils has been involved in for many years. It clears up what is going on with him, yes, drunkenness, lying, pride, betrayal, and cheating are on his list and I have long known how it will end for him and have said that before. And what he told you was that I was exaggerating in my last letter. You should not believe that because I have heard much more when I was out this summer, when I heard this and that not so honorable things about him.

But it is good that he is away and we can now avoid being embarrassed to hear what people say about him, which we have up to now. We hope that we will avoid seeing him over here again. And maybe people will forget about him over here someday.

But I will not forget because my mother, poor mother, will I never forget. There is never a day when she is not in my thoughts in sorrow. It is probably no one who thinks about her more than me, except for possibly Karna. But it was me who first came and saw her lying in endless pain that showed on her face in death. But no one understood that except for me, and I believe, even Karna because she couldn't stand to see her like that. I, who was accustomed to sorrowful things could do it. These sorrows are imprinted in me and so I don't cry because otherwise I would cry night and day and would not be able to think of the past, and for the sake of my health, I have learned to bear sorrow without tears.

Don't take what I have said badly. Write to me and tell me about your happiness and I will tell Maria the truth because she will be coming here during the summer, she has said.

...som jag tyro
...och jag
...har an nu gatt sin hennes
...i minna tankar i
...och gränsetse har min tid
...flutit sin dess det är nog ingen
...i tankt mera på henne än jag
...tour det kan vara Karra men
...var jag den som först kom
...säg de förhållandena i hvit
...hon Slutat säg det drag af oad
...smärta som hvilade öfver
...ansigte i vägen men det för
...d heller ingen utom jag och
...i jag tror öfver Karra ty hon
...ode inte tala se på henne men
...kunde jag som var bårdad
...föregångna sörger jag har in
...aglat hvarje hennes drag i
...itt man ne men jag grater
...ty om jag ännu grät natt och
...y så kunde det ej ätter kalla
...t för flutna och för min hat
...starkt ha sin näst tåra

Alberta den 18/1 1895

Kära Syster Lef väl !!

Tusen tack för brevet som vi
bekom trottorndedagen och på samma
gång som jag framför min och alla
vår tack till dig för skyrs och vägning
önskningar vill jag och tillönska dig
ett gadt skyrs med god hälsa samt
lycka och framgång i alla dina

hufvudsak, hvilket jag så mycket
dax gör som jag är öfvertygad att du
aldrig viker från dit godas och
rättas väg ja måtte himlen skö och
alltid hålla sin hägnande hand öfver
dig och främja dina företag så att
du icke måtte liditja utsatt för allt
för stora och bittra missräkningar
da du nu står så ensam ute i den
stora och villande världen Dessutom
tror jag och att omminnet af våra kära
önskeligt älskade hädangångna

Mådar dessa ädle hjertegade unga främlingar
quinnor alltid skall skänka dig kraft att
öfvervinna kvarje motstånd prestela
att vika oss ett steg från rätta vägen,
Men hvad sitter jag nu och pra
tar för slag detta allt har ju varit öfver
flödigst da jag vet det du är af precis
samma asigt som jag sjelf nämli
gen du att en fläckfri heeder och ett
... Dadt samvete är menskans dyr

baraste egendom och att något skud
le lika litet kunna förmå dig som
mig sjelf att glömma detta.

Du har nu som du säger sagt oss
sanningen och böderna och det akter
vi dig högt för ty att dälja med la
ster är ingen god egenskap det är
snarare att bli ansedd som den med
broddning och hvad som elits angår
har jag redan i flera år varit på
det klara med honom hvad han

gått för, ja, Jylleri lagn högfar
svick och bedrageri se der hans m
lista och jag har och länge haft
lynen klart för mig hur han
mer att sluta, och det han sagt
dig att det var öfverdrifvet ha
jag skref i mitt förra bref ditt sk
Du inte tra ty jag skulle nu ka
na lägga mycket mera till jag
varit ute i sommaren. H. - j. de

gag fått reda på ett och annat i
da särdeles hedrande för honom

Men godt att han är borta
nu slippa att gå och skänka
och höra folks spe öfver ha
som vi hittills fått göra vi ha
par alla båd far sjukom och
hvi komma att slippa se
om mera da skall han väl nu
gång glömmas bland folk.
Men jag glömmes ty M.

Petersham, the 1st of March 1896

Dear Sister,

I have not yet received an answer to the letter that I wrote to you shortly before Christmas. Have you received it or not? I am moving from here next Sunday to another place which I have got, which I hear is a better one than this. I will write more when I am able to tell you about it, but first I await your answer. My heartfelt greetings to you and brother.

Your brother,

Axel

**Address: Mr. A. Hallstrom, Jourie Terrace 8, Hyde Side, Lower Edmonton,
London N., England**

PTV-23

Petersham den 1/3 96. Käre Syster!

Jag har ännu icke fått något svar på
det bref som jag skref till dig kort före jul.
Har du fått det, eller hur är det? Jag flyttade
härifrån näste Söndag till en annan plats och
jag har fått, hvilken jag tror är bättre än
denne, jag vill skriva mera / adress. Mr. A. Hauström
när jag får pröfvat den, men / Gouverne Terrace 8
först hänta jag svar ifrån / Hyde Side
dig. Minn hjertligaste hälsning / Lower Edmonton
till dig. & bröder. Din bröder / England London N.

Permission to Move

1. Master gardener Axel Hallström
2. of Number 5, Alberta
3. was born November 10, 1870
4. in Esarp Parish in Malmöhus County
5. is vaccinated
6. is baptized
7. has been confirmed within the Swedish Church and his Christian knowledge has been approved
8. has received communion within the Swedish Church
9. is not barred from receiving communion
- 10.
11. enjoys loyal citizenship
- 12.
13. is not married
- 14.
15. regarding military service: Exempted 1891
16. moving to North America
17. certified in Esarps Parish in Malmöhus County
18. March 1, 1898

Seal: Pastorate in Kyrkheddinge Parish, Lund Diocese, Malmöhus County

Signed: K. L. Forsberg, Pastor

Certificate of change of address (for single people)

1. Master gardener Axel Hallström
2. At Number 5 Alberta (registered address possibly a farm)
3. Is born on 10 November year 1870 (seventy)
4. In Eserups parish in Malmöhus county
5. Is - vaccinated
6. Is - Christened
7. Has within the Church of Sweden been confirmed and possesses approved knowledge of Christianity
8. Has within the Church of Sweden received the Holy Communion
9. Is able to receive Holy Communion
10.
11. Possesses civic trust
12.
13. Is free to marry
14.
15. Is exempted from military duty
16. Will move to North America
17. In trust Eserup Parish in Malmöhus County
18. 1st March year 1898

K.S.Forsberg

Vice Pastor

Reverse page is a list of eventual non-confirmed children under the age of 15 accompanying the person on the front page. (legal age to be confirmed by the church is 15)

Flyttningsbetyg

(för ensam person).

1. *Trädgårdsmästaren Axel Hallström*
2. *ä N^o 5 Alberta*
3. är född den *10 November* år *1870* (*sjuttio*),
4. i *Eserups* församling i *Malmöhus* län,
5. är vaccinerad
6. är döpt,
7. har inom svenska kyrkan konfirmerats och eger *godkänd* kristendoms-kunskap,
8. har inom svenska kyrkan begått H. Nattvard,
9. är till Nattvardens begående oförhindrad
- 10.
11. åtnjuter medborgerligt förtroende
- 12.
13. är *Till* äktenskap *ledig*
- 14.
15. såsom värnpliktig *Frikallad 1891*
16. flyttar till *N. Amerika* församling i _____ län;
17. betygar *Eserups annex* församling i *Malmöhus* län
18. den *1 Mars* år *1898*



A. J. Forsberg

Kyrkoherde V. pastor Komminister.

	Barnens namn m. m.	Födelsedag, månad, år (året jemväl med bokstäfver).	Födelseort.	Döpt.	Vacci- nerad.
1.					
2.		()			
3.		()			
4.		()			
5.		()			
6.		()			

Kyrkoherde V. pastor Komminister.

Utdrag af förordningen angående kyrkoböckers förande.

§ 31: 1. Födelse, dödsfall, inflyttningar och de öfriga förhållanden, om hvilka anteckningar i kyrkoböcker skola göras, vare en hvar, som vederbör, pliktig att till pastor skyndsamt anmäla.

Särskildt åligger det inflyttad person att, så snart ske kan och senast inom en månad efter inflyttningen, samt, om han inflyttat under hösten, senast vid vederbörligt husförhör eller för-skrifning, till pastor inlemna flyttningsbetyg. Skulle någon under tiden emellan nämnda förrättning och årets slut hafva inflyttat, bör han sist på åttonde dagen efter inflyttningen hafva till pastor aflemnadt dylikt betyg.

Husbonde åligger tillse, att flyttningsbetyg för tjenstehjon, som från annan församling kommit i hans tjänst, varder i rätt tid aflemnadt.

2. Försummar någon att aflemna flyttningsbetyg eller att göra de öfriga anmälningar, om hvilka här ofvan sägs, skall pastor affordra den försumlige erforderlig uppgift genom vederbörande krono- eller stadsbetjent, hvilken verkställer infordrandet och därför af den försumlige undfar godtgörelse med en krona för hvarje förrättning.

3. Om böter för underlåtenhet att göra anmälningar om födda barn är särskildt stadgadt.

0.015

Utvandrarekontrakt nr 2502

American-Linien.

Southampton—Newyork.

allan

SAM. LARSSON i Göteborg, af kongl. kommerskollegiur ntagen utvandrareagent samt nedan antecknade utvandrare.

*Chicago
Minneapolis*

Jag SAM. LARSSON förklarar mig härigenom att, på sätt här nedan närmare omförmäles, från Malmö till *Minneapolis* i Nordamerika beordras utvandrare emott redan erlagd och härmed kvitterad betalning af kronor *47300 166,50* bruti jemväl äro inberäknade de landstigning i Amerika möjligen förekommande afgifter af allmän beskaffenhet.

I SAM. LARSSON, hereby agree to forward, in the way below mentioned, from Malmö to *Minneapolis* in North-America, the undermentioned emigrants for a payment, already made and hereby receipted, of kronor *47300 166,50*, in which sum also the charges of general nature, that may occur at the landing in America, are included.

Resan sker från Malmö den *14 Mars 1898* med ångfartyg eller ångfärja å mellandäcksplats först Köpenhamn i Danmark, derifrån inom 24 timmar efter slutad tull Expedition med jernväg å 3:dje klass till Esbjerg i Danmark, derifrån inom 24 timmar efter ankomsten dit med ångfartyg å mellandäcksplats till Harwich i England, och derifrån inom 24 timmar efter slutad tull Expedition med jernväg å 3:dje klass till Southampton i England och derifrån inom 12 dagar efter utvandranen sankomst dit med oceanångfartyg å mellandäcksplats omedelbart till Newyork i Nordamerika. Derifrån beordras utvandranen genast efter slutad tull Expedition och öfrige formaliteter med jernväg å 3:dje klass till *Minneapolis* *Chicago*

The departure from Malmö will take place on the *March 14th 98* by steamer, steerage passage to Copenhagen in Denmark, thence within 24 hours after having passed the customs to Esbjerg in Denmark by rail 3rd class, thence within 24 hours after the arrival there by steamer steerage passage to Harwich in England, thence within 24 hours after having passed the customs to Southampton in England by rail 3rd class and thence within 12 days after the arrival of the emigrant there by oceansteamer, steerage passage, to Newyork in North-America. Thence the emigrant shall be forwarded, immediately after the examination of his luggage and other formalities have been ended, by railway, third class, to *Minneapolis* *Chicago*

För ofvannämnda afgift erhåller utvandranen jemväl god och tillräcklig kost och vård från Malmö samt logis under uppehållen å mellanstationerna, allt till landstigningsplatsen i Amerika. Dessutom beordras och vårdas ända fram till bestämmelseorten *Minneapolis* resgods fritt till 200 kubikdecimeters utrymme å ångfartyg och till 64 kilos vikt å jernväg å utvandranen öfver 12 år, men endast till hälften så stor myckenhet å barn mellan 1 och 12 år under resan till landstigningsplatsen i Amerika och å barn mellan 5 och 12 år å de amerikanska jernvägarne. Intet resgods befordras fritt å de amerikanska jernvägarne för barn under 5 år, eller någonstädes för barn under 1 år.

UTVANDRARENS		
namn och yrke eller titel.	ålder.	hemortskommun och -län.
<i> Axel Hallström 27 År Malmöhus län</i>		
<i>Andrattis Chicago Only to Chicago</i>		
<i>Malmö den 14 Mars 1898</i>		

För this payment above mentioned the emigrant shall also obtain a good and sufficient fare and care from Malmö and lodging, when the train is stopping at the intermediate stations, as far as the landingplace in America. Besides, his luggage shall be free forwarded and taken care of as far as the destination *Minneapolis* at a space of 260 cubicdecimeters on steamer and at a weight of 64 kilograms on railway for an emigrant over 12 years, but only at the half of so large a quantity for children between 1 and 12 years, during the voyage to the landingplace in America, and for children between 5 and 12 years on the American railways. No luggage is free forwarded on the American railways for children under 5 years, or anywhere for children under 1 year.

Å det resgods, som utvandranen icke sjelf har om hand, utgörande *15* kolly och märkt med nr *15* erhåller han kontramärke, i Malmö af mig för resan till landstigningsplatsen i Amerika och der genom min försorg af vederbörande jernvägsbolag för återstående resan.

The emigrant will get a check of his luggage, consisting of *One* collies, marked with nr. *15*, which he does not himself take care of, from myself at Malmö for the voyage to the landingplace in America, and there through my care from the railway companies concerned for the rest of the voyage.

Skulle utvandranen icke mot återlemnande af kontramärket utbetala godset, är han berättigad till ersättning, som utbetales, om godset förkommit före landstigningen i Amerika, af mig genom mitt ombud der till belopp af högst femtio kronor, om utvandranen är öfver 12 år, och högst 25 kronor, om han är mellan 1 och 12 år, men, om godset förkommit under resan i Amerika, af vederbörande jernvägsbolag enligt amerikansk lag.

If the emigrant, on returning this check, should not get his luggage, he is entitled to compensation, which shall be paid, if the luggage has been lost before his landing in America, by myself through my agent there to the amount of fifty kronor at most, if the emigrant is over 12 years, and of twenty-five kronor at most, if he is between 1 and 12 years, but, if the luggage has been lost during the journey in America, by the American railway companies according to American law.

Anser sig utvandranen ega anledning till klagan deröfver, att han icke åtnjutit den rätt och de förmåner, som på grund af detta kontrakt bort honom tillkomma, skall han för erhållande af den godtgörelse, hvartill fog må förefinnas, skyndsamt göra anmälan hos närmaste svenske konsul.

If the emigrant thinks, that he has some reason to complain, that he has not enjoyed the right and the advantages, which on account of this contract ought to be due to him, he shall without delay advertise the nearest Swedish consul, in order to obtain the damages, to which I may be found liable.

Skulle utvandranen vid ankomsten till Nordamerika af vederbörande myndighet derstädes förbjudas att dit invandra, och kan det icke ådagaläggas, att detta förbud är föranledt af förhållanden, som inträffat först efter det detta kontrakt upprättats, förbinder jag mig härigenom att återgälda utvandranen betalningen för bortresan samt att på min bekostnad ombesörja hans återresa till Malmö tillika med hans underhåll till dess han dit återkommer samt befordran och vård af hans medförda resgods.

If the emigrant at his arrival to North-America should be prohibited by the authorities there to immigrate there, and if it cannot be proved, that this prohibition has been caused by circumstances, that have happened only after this contract has been made, I, hereby agree to return to the emigrant the payment for the departure and to arrange at my expence about his return to Malmö, as well as about his living, until he has returned there, and the freight and care of the luggage carried with him.

Härjemte förbinder jag mig, att, om sådant från utvandranens sida påkallas, låta alla tvister om tydingen af detta kontrakt och utvandranens rätt till ersättning afgöras af fem gode män, af hvilka utvandranen utser två, jag, eller, i fall af tredska, kongl. maj:ts befallningshafvande i Malmöhus län i Sverige två, samt sistnämnda myndighet den femte.

I also agree, if such may be required from the emigrant's side, to let all disputes about the interpretation of this contract and the emigrant's right to compensation be settled by five trustees, of whom the emigrant shall elect two, I, or in case of refractoriness, the government-board of the county of Malmöhus in Sweden two, and the last-mentioned authority the fifth.

Malmö den *14 Mars 1898*

SAM. LARSSON

genom *L. Andersson*

The most heartfelt wishes for happiness

*For loving hearts may sever
But love will fail them never
Love brightest beams in sorrow's night
Love is of life the light.*

Lyby - 1888.....Minneapolis 1899

*To Emily,
Honored sister, Your brothers and sisters
Will never break the bonds of the family circle
Always warmly will the brother's hand
Reach out in bright happiness
To spread sunshine upon your way
Or the call of need be answered.*

Gottfrid

*To Axel,
Take up the place in her heart
Which was blessed by me before
Be in happiness as in sorrow
United together through life's journey
Let love be your fate
Love until the day of death.*

Gottfrid

Emily

Note from Gottfrid Björkelund to Axel and ~~Betty~~ on the Occasion of their Engagement

p. 1. The most heartfelt wishes for happiness

**p. 2. For loving hearts may sever
But love will fail them never
Love brightest beams in sorrow's night
Love is of life the light. (written in English)**

Lyby – 1888 -----Minneapolis 1899

**p. 3. To Emily!
Honored sister! Your brothers and sisters
Will never break the bonds of the family circle
Always warmly will the brother's hand
Reach out in bright happiness
To spread sunshine upon your way
Or the call of need be answered.
Gottfrid**

**p. 4. To Axel!
Take up the place in her heart
Which was blessed by me before
Be in happiness as in sorrow
United together through life's journey
Let love be your fate
Love until the day of death.
Gottfrid**

Ms. A. 6. 7

Hörby Parish
Lyby Estate

Lyby ~~#75~~ 5 mi
from Löberöd,
Högseröd
(ANY letters?)

Emily left
for America
in 1891

& Axel in

1892

(no letters between
then?)

①

0.016

De hjärtligaste Lyckönskningar.

Two loving hearts may sever,
But love shall fail them never.
Love brightens beams in sorrow's night,
Love is of life the light.

Lyby - 1888 — Minneapolis 1899.

②

Fiu Emely!

Fiu Axel!

Åh syster! Systerbanden
Slute icke brudens kranz!
Varm, som alltid, broders handen
Räckas skall, om lyckans glans
Sollken sprides på din bana
Eller nödens rop mig manna.

Gottfrid,

Faj den plats i hennes hjärta,
Som var helgad för ad mig!
Var i glädje som i smärta,
Hennes stöd på lifets stig!
Kärlek led oss öden,
Kärlek, trogen in i döden!

Gottfrid.

EN 99999 1704 X

1854

Lövestad, the 19th of December, 1901

Dear Sister,

It has been so long since I have written to you, but my time was always in such demand when I was in Lund. But now I am home with father in order to rest a little, and then I will begin again in the spring. I shall be out for the summer and in the autumn I will rent a room in Lund. If everything goes as planned, then father will be with me. He is now so old so that it is not good for him to be alone. He can rent out his whole house and then he can probably live well and feed himself.

I can send greetings from Dalby. I was there for 14 days when I came home. They asked me to send greetings when I wrote. I was with Anna but she said nothing about sending greetings to you. I was there one time and got your address. Then I asked if she would like to write to you and I could put it in my letter to you. She didn't answer, she is the same as always. Now she is so rich since she has inherited all of moster's money. (Her mother's sister Karna Andersdotter, died 19 Jun 1899?)

I hope that this letter gets there before New Year. I wish you heartfelt wishes for a good new year with good health and work.

Many greeting to you.

From Karin

LTVI. 27

Deal brother Jöns,

Please give this letter to Hannah which I have put into your letter from father. When you write could you send me your little boy's photos. It would be such fun to see them one time. I send my greeting to you, your wife, and children, and brother Nils, and wish you all a good new year.

Karin

Lövestad den 19/12 901

Kjära syster

Dett är nu så länge sedan jag skref till dig men min tid var alltid så upptagen när jag var i Lund men nu är jag himma har far för ventren för att vila mig lite sen får jag börja igen till våren. Jag skal vara ute för sommaren till hösten skall jag hyra mig

att hyra rum i Lund om dett går som jag har för mig så skall far var hos mig han är nu så gammal så dett är intet gällt för honom att vara ensam så kan han hyra bott hela huset så kan han nog intressa skolen och fööla sig.

Jag kan hålla ifrom Dalby jag var där i fjorton dagar när jag reste hem de had halsa när jag skref jag var hos Anna men hon lala inte om någon hälsning till dig jag var där en gång och fick hennes adres till dig då säga jag om hon hade

Ineke bror Jons

var snil och lamma
hanna dela brett som jag har
lagt i ditt brev från far
är de skriver i gång
du sända mig denna
sina gossars fotografi det
skulle vara så roligt att
se dem en gång

Jag sänder min hälsning
till dig din hustru och barn
och bror Nils och önskar er
ett gott nyttår
Karin

som hon ville skriva till
dig så kunde hon lägga ditt
i mitt brev nu hon svarar
ingenling hon är sig så
liten som alltid nu är hon
ju så rik den har har fått
lagt fingrarna på alla
morsars pärningar.

Jag hoppas att detta brev
kommer till nyår jag sänder
dig min hjertliga önskan
till ett gott nyttår med
god hälsa och för ~~ty~~
Sjunker

Många hälsningar
till dig från
Karin

Sjöbo District Court
P. Hallström, Legal Assistant

Sjöbo, the 25th of December 1902

Dearest Sister,

Oh my, such gladness in our home when your letter arrived. Maria, the good soul, cried of pure happiness, not only for the sake of the money, but because she is such a sympathetic person, and she thought of all the hardships you have had to fight in order to reach the fine position in life that you now have, and the gifts you have sent our children made her so happy. A thousand thanks from us and in our children's name. Your letter arrived exactly on Christmas Eve day, and at the same time we received one from Brother Axel in St. Paul, also with a gift of money for the children. In truth, it is a very long time since we have seen one another, and I believe as long since we have exchanged some words in letters. Therefore it is for me so very much more gladdening to hear from you, and to learn that you have a good life pleases me without end. And that you remembered Christmas and the wishes of the young ones shows that you always live a life of peace and joy.

From our elderly father-he was 79 years old on the 8th of October-and from our dear sister Karin, I can greet you so deeply good. They are both as well as can reasonably be wished, although Karin, in her occupation, has worked much harder than was needed, and is now feeling very out of sorts, but one can hope that she will recover so that she may again be in charge of the Hotel Corfitz in Mölle.

There she was able to earn about 350 kronor for three months' service and that is quite a sum in the Swedish circumstances, even when you convert that sum to dollars in America. If she goes back there next summer, Dagmar will probably go along with her in order to learn the art of cooking, and a better cooking teacher could Dagmar never find, because Karin has become one of Skåne's most skilled housekeepers and that means not a little. She will no longer serve during the winters but only render service during the summers because she can no longer tolerate slaving the year round. If she is possibly able to convince father to leave Lövestad, she intends to settle herself in Lund, and have the old guy with her, but he is in this case very stubborn. Should she go to Lund, she will even have my Pelle with her, and thus this little kid will learn something worthwhile in the way of studies. Pelle says that all he wants to be is a "mounted policeman" rather than a priest. Have you ever heard such a little nut? Yes, he is really funny character this little Pelle. You

probably don't know the names of all of my children. There are six living and one dead. The oldest, Ruth Dagmar Christina you know well. The next is Julia Alexandra Concordia, who will be confirmed this Easter. Rachel Eleonora Decideria, will be 12 years old on the 3rd of February, Abdon Fjalar Jordanus Deciderius, dead after three months of life, Amram Fjalar Jordanus Deciderius, going on 8 years old, who when little was very weak and underwent a difficult operation, Per Helon Omar Darius, who is called Pelle, almost 6 years old, and lastly Enar Håkan Cajus Marcus Octavius, a little over 1 year old.

All of them with unusually good heads and the first in their classes in school, that is those who are of school age. I will also write to Axel today. Finally, greet brother Nils and John and extend greetings from us all for this New Year's wishes. John you can allow(cut off by scanner)

Your brother, P. Hallström

(top of page 2) Say nothing to Nils. He is always the same and I would rather not talk about his behavior when he visited here last summer.

(side of page 2) If you come over here then you can take the two oldest girls with you back to America. Nils had talked about taking Dagmar back with him, but I didn't have much money then and that has continued.

(top of page 1) Greet Amanda for us. She is a magnificent girl and nice as well. Take care of her so that she doesn't wind up in the wrong hands, the dear child.

(side of page 2) You see that I have scribbled a bit here and there. But if you could see the whole group of children that are hanging around the table trying to read what I am writing. Do you know what? I am a worshiper. I worship Norman Verdandi, who according to prehistoric religious studies.....
Verdandi is here a sober word and I belong to it.

Stolta ämnade ha gott. Men är i samning i Hallby. Sjuka och snälla
Det är som ha ett nytt hjerta. Hofmannen som det är en barnst.

Sjöbo Rättegångsbyrå.

Inneh. P. Hallström

Sjöbo den 25 December 1902

Sakförare



14

Käresta syster!

Äck du sådan glädje i mitt hem, då ditt bref anlände. Maria
den goda själen grät af pur glädje väl icke för pennningarnes
egen skull, men hon är så ytterst känslig och så tänkte hon
ju på de kanske icke ringa svårigheterna du haft att bekämpa
för att nå den nuvarande trygga ställning, och gifvare åt visa
barne gjorde ju också till. Tusende tack ä våra egna och
våra kära barns vägnar. Ditt bref kom på själva julaftonen
och samtidigt fringo vi ett från broder Axel i St. Paul, äfven detta
innehållande en kontant present åt barnen. Det är i samning
länge sedan vi sågo hoarandra och jag tror lika länge sedan vi
i bref veclade några ord. Derfor är det mig så mycket mera gläd-
jande att höra från dig och att du har det bra fröjdar mig
sägligt och mina och de minnas jul- och nyårsönskningar
gå i den riktningen, att du alltid må framlefa ditt lif i stän-
dig trygghet och förnöjelse. Från vår gamle far, han fyllde
den 8 oktober 79 år - samt från vår kära syster Karin kan jag helsa
dig så innerligt godt. De hafva det båda så bra som de rimligtvis
kunna önska dig, fastän Karin, som i sina tjänster blifvit me-
re ordt än som varit nödigt, är för närvarande mycket skral,
men man får ju hoppas hon skall repa sig igen så att hon
återigen till sommaren kan förestå hotell Corfitz i Mölle.

Den här äfving klubbat lite här och där, men ser du hela barnskaran länga snart bli
kommer jag att säga vad om hoar jag skrifte. Det du har? Jag jag är otyglad och
Moran. Det är så, som i ditt brev till mig. Jag har varit i Stockholm, från den 11 till den 14
som till, vad du berättat om det som du har varit i Stockholm. Jag har varit i Stockholm, från den 11 till den 14

Sjöbo Bureau of the Court
Per Hallström
Legal Assistant

Sjöbo, the 4th of February 1903

Dear Sister Hanna,

671117
29

I am sending you today in a special envelope three copies of a picture of my whole family. Of these I would like you to keep one, the second you can give to brother John and the third I ask you to send to brother Axel. It is cheaper for me to send all three to you than to send Axel's picture directly to him. I assume that brother Nils would not be interested in such a trivial thing as a photograph. The family is not a good example of our Scandinavian depression _____ and besides the whole family is trying, with more or less success, to suppress a laugh during the photography session. The little one has his mama's sweater button in his hand and is lovingly saying "i-ah", which causes the whole family to laugh, and seriousness could not be restored when the little cookoo expressed himself to the photographer in a surprisingly funny way and again grabbed onto the button. Naturally you must notice my strict and serious expression which is characteristic of a former military man. I will soon be freed from my position with the local national guard, leaving with the rank of lieutenant, although I don't earn a penny more for it.

You have probably received my last letter and through it you know the names of all my children. With that in mind, I will now make you more familiar with the members of my family, except for Maria and me, who you certainly recognize. In the lower corner to the left, is seen the somewhat sickly but grinning Per Persson in the first row, and behind him the oldest daughter Dagmar, who has slightly turned her face, and she has just tried to quiet her sister Concordia, who is still laughing, while Dagmar is somewhat twisted away, because she herself has trouble holding in the laughter. In front on a table sits the little Enar, with his one hand fastened to Maria's sweater, and behind him on a brick stands Rachel _____ By the side of Rachel and furthest to the right stands the laughing wild heroine. Acrobat and _____ Concordia, who, besides Enar's "i-ah" could not stop herself from laughing. Concordia has the _____ face of the girls, and at 14, is the tallest and can have a temper. Furthest to the right, and with my arm around him, stands the oldest son Fjälär. _____. Pelle (Per III) is Karin's _____

and godson, and Concordia will be confirmed at Easter and shall then work away from home.

You will probably come home again and meet your old father, and then Dagmar and Concordia can go back with you to America if I can afford to buy the tickets.

Welcome! Welcome! Many greetings from us all in Sweden.

Your brother,
Per Hallström

Write soon and tell me if you received the pictures and send one to Axel.

Dagmar has visited our uncles (mother's side), as well as our _____ sister Anna in Lund, and is even in good standing with Anna. Greet our brothers and our sister's children in America.



Sjöbo Källgångsbyrå.

Inneh. P. Hallström

Sakförare



Sjöbo den 4 februari 1903

Kära syster Hanna.

14

Jag sänder dig med posten i dag i särskild förpackning 3 exemplar af hela min familj. Deres skall du hafva det ena, broder John det andra och broder Axel det tredje exemplaret, och ber jag dig sända kortet till Axel. Det blir väl billigare för mig att sända alla tre till ^{dig} ~~och~~ ^{än} ~~huru~~ sända Axels kort direkt härifrån. Jag förmodar att broder Nils ej fäst sig vid en sådan bagatell som ett fotografi. De äro ej heller bra säsoner med ~~der~~ ^{der} vår nordiska dystra vintertid och dessutom har ~~den~~ hela familjen råkat i ett mer eller mindre illa dolt skatte förändt deraf att, under det fotografistens genom smackningar, kvisslingar och dylikt sökte tilldraga sig den lilles uppmärksamhet, fattade denna tagi mannas bröst och utstälde sitt karaktäristiska i-ah, hvilket kom till hela familjen att skatta, och allvarsamheten hade icke hunnit återställas då den lille göken åter vänta sig med ett synbarligen föröfnande uttryck till fotografisten och operatören gjorde sitt knäpp. Under tiden har naturligtvis det stränga och allvarsamma uttrycket i ansigtet som i allmänhet karakterisera f.d. militärer eller militärer. Jag är emelligen först nästa år befriad från landstornsbefälhafvans befattning med löjtnants rang, fastän ej ett öre för en sådan chefbefattning.

J.O.

57-1457

Skrif snart och säg mig om du fått korten och skrifterna. Du skickade dem till mig och jag har dem. Skrif snart och säg mig om du fått korten och skrifterna. Du skickade dem till mig och jag har dem. Skrif snart och säg mig om du fått korten och skrifterna. Du skickade dem till mig och jag har dem.

Du har väl fått mitt senaste bref och derigenom fått veta namnet på alla mina ätteläggar. Med ledning deraf vill jag nu under fotografits beskädnade göra dig närmare bekant med de olika familjemedlemmarna, utom Maria och mig, som du väl känner igen eller kan sluta till hvilka de äro. Inredt hör ut till vänster framifrån ^{iförre raden} ses ~~den~~ ^{den} något sjuklige men grimande Per Persson och bakom honom ^{den} äldsta dottern Dagmar, som något så när motsvarar hennes utseende, men vid tillfällen söker tygta Concordia som håller på att skratta försviflad, hvarför Dagmar ser något tveksamt ut i synnerhet som hon själf har varit hålls sig för skatt. Någon framme på ett bord sitter den lille Enar mellan sine sagers upphof och med ~~hans~~ ^{sin} hand påskållande mig i Mariasträja, och bakom honom på en tegelsten står Rachel, som tar sig jämförelsevis bäst ut, ehuru det i verkligheten här vara motratten. Vid sidan af Rachel och längst till höger står den skrattande vildhjeruan, akrobaten och kvickvirluosen Concordia som, utom Enars uttrycksfylla irak, genom en vattendroppa på näsan icke kunde förneja återhålla skrattet. Concordia anser man hafva det mest fördelaktiga utseendet af flickorna och ehuru enlast 14 år gammal den högsta och mest argvinta. Längst till höger och omfattad af min vänstra arm står älskningen Tjalar, hvilkes fallhet för skälmstycken och dylikt helt tydligt präglar hans ansikte utom att man närmare behöfver beskrifva honom. Per är Karins förklarade gemteling och gudron och Concordia kommer att konfirmeras om påsk sedan skan från hemmet. Du kommer väl hem för att ännu en gång träffa din gamle far och då följer Dagmar och Concordia med dig tillbaka och jag kan skaffa behåver. Välkommen! Välkommen!
Många helningar från oss alla här hemma i Sweden.

Din broder
P. M. H. Ö.

Gardening apprentice Axel Hallström, who has had employment at this garden since 1st February 1890, will become on his own request free (of duty) the 24th of the following April.

Hallström has during this time performed the chores given to him to my fullest satisfaction, has also shown great inclination and aptitude for the profession, also with honorable conduct, and I can therefore highly recommend him.

The apprentice will at his termination (of employment) receive a diploma

Tappeladugård (name of farm) the 28th February 1891

A.Y. Ohlsson

Master Gardener

3-1417

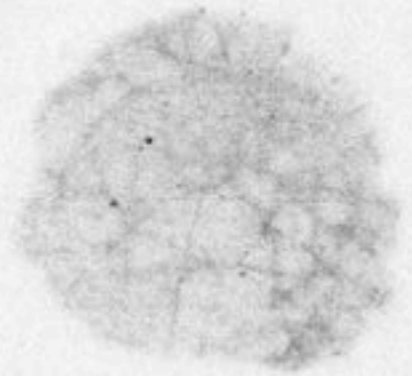
Trädgårdseleven Axel Hallström, som hos haft anställning
vid här vorranda trädgård sedan den 1 Februari 1890, blifver på egen
begäran här ifrån ledig den 24 nästa April

Hallström har under denna tid utträttadt de goda omständigheterna
blifvit ålagde till min fullkomliga belitenhet, äfven som visadt
lust och fallenhet för yrket, tillika med en hedrande uppförande
och komn jag honom därför till det bästa rekommendation

Eleven erhåller vid aflämnningen en afgångsbetyg

Tappelsågård den 28 Februari 1891

A. G. Ohlsson
Trädgårdsmästare



und. the 14 March, 1903

My dear sister and brother in law.

I am certain that you can see beforehand what this letter contains.. Now I must tell you that our beloved sister has died, She died last Thursday afternoon at 6 pm , the 12th of March. Now I will explain how it happened, I had just decided to come home to celebrate her nameday, but got a call last Thursday afternoon at 1 oclock that she was doing so poorly that I decided to come home right away. Martin came to meet me. First mother bathed Tilda and put on a new night gown and made the bed with my bridal sheets and pillow case. Then the preacher came and gave her Holly Comunion. The preacher said that this was the nicest bed for a sick person that he had seen. Tilda was now ready for death. She had said to mother that she wanted nothing more than mother and all of us should be as lucky as she was. She then asked mother to make the bed for her, as she did often. Mother said to wait a few minutes as then Hohanna would come and help to carry her to the bed. Then she and mother could both sleep. Then it was time to get the milk as mother had sat on the sofa almost all day with her arm under her back as she rested so good that way. Then Tilda went to the bed herself without mother. Then mother saw me come in the yard and moher said, here comes Johanna but mother did not get an answer. When I came in I greeted mother, and then I saw my dear sister that looked like she was dead. I went to her and said, how are you my little sister and I didn't get an answer,, even though she looked at me. She had at that moment died. I told my mother that Tilda had died. Mother was so sad and said Tilda, Tilda, two times but I said do not bother her, and she was gone forever. Mother thought it was difficult for her before I came, and I asked if there was anything special she wanted me to do. She said no, but I was sad that I didn't get to see Tilda before she died as I was in the yard when she died. I cannot discribe my sadness that I was five minutes too late. I said to her, I am here my dear Tilda, but she didn't hear me. You cannot believe what sadness I have because I came too late. She will be burried the 19th during the day, eight months after she came home. She had ordered exactly how the funeral shall be, and who shall be invited, mostly young people. The casket will not be carried from the church but will be placed directely on the wagon which we will have there..

Gottfrid will buy a wreath for you, Emily and Hallstroms, and I will order for you Betty. There will be one for Martin also . There will be a lot of flowers. The obituary will be in the paper and she had asked us to cut out the announcement and send it to you. The tickets we will also send.. I will write you later about the funeral. Mrs Svensson is coming to cook food, and Svensson and Hilda Bjork

LTVL 30

will serve. Ingrid Modig will wash dishes. We have ordered a spedkaka. The casket came yesterday when I was home including all the extra things including clothes. I have purchased a new hat and black dress and veil and will have a sprig of flowers both on the dress and veil. Gottfrid wrote a letter to Tilda last Saturday and she was so happy as he sent 5 crowns so she could buy wine and oranges. She told mother not to put her out where the rats could get her. She laid in the living room the first night and then we took her to the morgue where she was clothed and sheets were hung up around the casket, Dear sisters and brothers, now we will never again get a greeting from our dear Tilda. Goodnight. and with a kiss until next time.

Do not be sad, instead be glad that she is with God.

Johanna

*Upplys Johanna Wijkström,
Predgatan 19. Lund
S. Edem*

Efter ett långt, svårt lidande
har Herren Gud
torsdagen den 13 mars till sig kallat
vår kära dotter och syster
Mathilda Björkelund,
född i Högeröd den 21 dec. 1872, esk-
nad af slägt och vänner, sörjes her
bittert af
FORALDRAR och SYSKON.

Handwritten scribbles

*Mr J. Hallstrom
Pearson & Walnut Str.
St. Paul Minn.
U. S. America*

3

Kära Silda, men hon hörde det ej. Ni kan g
 tänka, hvad jag önskar. det. Hon skall be
 grafas den 19. på bagen 8 män. för hon
 lever hem. Hon hade ordnat att hon
 skulle vara, och hvilka som skulle lejas
 om en handburen, hon skall kastas på i
 kyrkan, och vi skall ha lifvagnen. det blir
 mest ungdom. Säufr. köper en drans förby
 timely i Hauström, och så beställer jag för
 dig Beau, jag har i dag värlat dem. där
 blir för en tue Martin, hon får nog många
 blommar, ty på blyggenne landanvända beka.
 Dödsannonsen kommer i tidningen som
 hon bad om vi skulle hjälpa ut i lördag
 eller. bidjetter för mi också, jag skall sedan
 skrifa ut förligt om begrafningen. En drans
 som skall till i lördag, mat och Svemson persenn
 i hilda Björk sekera. Sprid motig dricka.
 Vi har beställt en sped paka. Kistan kom i går
 när jag var hemma, gäuset racker i lika så kläder
 och hon skall vara bjud, skall ha hennes mör
 ten tue kläs Pers. jag har köpt en racker sorg hat
 och får mig snart befrämning med kuisstor på bä
 de hjälpen i lifret, Säufrid skref ut löst till till
 på föna lördan, som hon lofde så glad för, och först
 15. hon skulle ha tue sin i spelplan. hon var på
 klaf av hon had gör. gå i läta ut henne så påverka
 på henne, hon lag i kommanen om maten, sedan på
 de kistan i ppeklualt. i klädde de af en rum med
 lakon. på stora dyken. nu får vi aldrig ens en
 hälsning från vår kärnsilda. Gud nåt med en pusa
 om minna gänngöjen i utan glöds en om är hos Silda.

1

Skatida bagen!
 Lund den 14 Mars 1903
 Mina Dyra älskade Syster i Dragen

Ni vet väl redan på förhand
 innehållit af min bref, du vill
 jag omtala för eder att vår innerligt
 älskade Syster slutadt sinna dagar, här
 i våra lifret. hon dog i torsdags eflm.
 kl 6. på ledas den 12 Mars. du skall
 jag böja hur det tungick, jag hade först
 i sekan bestämt att vara hem i dag för
 att vara hennes morgondag, men fick på
 i torsdags eflm kl 3 telefön om jag ville kom
 ma hem. ty hon var så dalg, och reste ögon
 blickligen. Martin var i mötte mig. först
 på morgonen tövade om hela Silda och tog
 den nye hvita tra nardressen på för första
 gång, och bad både gäuset fint, med minna på
 kallade brudlakon i tunga, i så kort

pastorn ö gaf hemme nästaren, som hon
längade efter. Pastorn var så glad att hon
så det var den vackraste sjukvård hon varit
vid, ty Silde var då redan förklarad för erig-
heten, och hon var juu kommit vislig. Hon så
sedan till mor att hon önskade g mer än mor
och si ana skulle bli så lyckliga som hon,
som var mycket glädjerikt att vara, så bad
hon mor att bötta som mor fick göra ofta,
då på mor om hon ville vänta en par minuter
så kommer Johanna, så hjälper hon mig att bä
na dig till sängen, då på hon ö snåra mor bit-
da nu, jag kan själv gå, som blir det mjölk-
sags, (mor hade hela dagen nästan suttit på
soff kanten och lagt armen under ryggen, ty
det tyckte hon hvilade så bra) och så gick
hon själv till sängen utan mor ledde henne
ö hjälpte att lägga henne, så skyndade mor
sig att bötta utan att se till henne, så såg mor
att jag kom på gården ö så då, nu kommer Johanna

men, mor observera g om hon kunde. När jag
kom in hälsa jag först på mor som var ensam
inne samt såg till min kära syster, och hon såg
att, som det, gick bort till henne och så, hur
är det med dig lilla Silde, och fick g svar, fast
hon såg på mig, hon hade då på en ögon-
blick slumrat in för att, jag så då, ö mor
Silde har slutat, Mor blev så, att hon stred
min kära Silde, Silde två gånger, men jag
bad att g störa henne, och hon blev borta.
Mor tyckte det tog så hårdt på
henne innan jag kom, och frågade så om
det var något särskilt hon ville mig, så så
hon nej, men jag vill så gärna se henne en
gång ännu, men det fick hon aldrig, ty hon
dog då jag var på gården. Jag kan g uti
ord beskriva min stora sorg att komma
försent, fem minuter hade varit nog att få
talat med henne också. Ja det klände uti
levnaden. Och jag såde till henne, jag är här om

St . Paul, the 27th of June 1903

Dear Sister,

Emily wished to send you something, but since she didn't know what, she bought a pair of handkerchiefs for you. That is certainly not much but we will do better at another time. We heard that you intended to close up the restaurant. If you do that, then come up here for a few weeks and rest a little before you begin something new. We have enough food and drink here so you will not starve while you are here, and in September the grapes ripen so you have no worries if you come at that time. You will soon get a photograph of us two which will probably be pretty good since it was professionally done. I have nothing else to write except we have it very nice since they were here.

Emily's and my most heartfelt greetings to you, as well as a wish for a meeting together soon.

Your devoted brother,

Axel

18-1A17

St. Paul, den 27.
juni 1903.

Kära Syster!

17

Emely önskade att sända dig något, men som hon ej kunde ha, så skötte hon det ett par veckor sedan åt dig, detta är ju inte mycket, men hållt en annan gång. Vi hade att du använde stängs upp restauranter, om du så går, så kom upp här för några bekräftelser, och hvilade ut dig lite, innan du börjar någon annan, vi ha tillräckligt med mat & dryck här, så du behöver ej sätta medan du är här, och i september blir ju grapes, mogna, så då kan du spika din bekant, om du kommer så du är här vid den tiden, nu får du snart ett fotografi af oss och som nog blir riktigt bra, efter hvad profusen synsvara. Jag har ingenting vidare att skrifa utan att vi ha haft det mycket trevligt nu sedan de var här!

Emelys & mina hjärtligaste hälsningar medföljer till dig samt önsningar om ett snart sammanträffande.

Din tillgivne bror Axel

Request

that you honor with your presence

our Departed Father

Per Hallströms

Burial Ceremony

**In Dalby, Sunday the 13th of September 1903
12:00 p.m.**

Kerstin and Per Söderberg

Gathering at the house of mourning at 10 a.m.

L7V1.32

Anmodas

att med Eder närvaro hedra

vår aflidne Fader

Per Hallströms

Begravnings-Akt

i Dalby, Söndagen den 13 September 1903

kl. *12*.....

Kerstin och Per Söderberg.

Samlingen sker i Sorgehuset, kl. *10* *fror*.....



Miss Hanna Hallström

Cor. Pleasant ^{and} Walnut

~~449, 31 st Chicago Ill~~

St Paul Minn Nord Amerika

MOVED LEFT NO ADD.

Dalby 20 September, 1903

Dear brother and sister in law.

This is not good news that I am sending you. Our old dear father has died on the 6th. He died peacefully after a two months illness. He was at Kjerstes and she took care of him on his last days. Father is burried in Lund so now both father and mother are together to rest in peace. The funeral was in Dalby Church last Sunday at 12 o clock. Afterward his body was taken to Lund in a hearse. All of us were not with, only a vehicle wih men followed . They came back at 5 oclock for dinner. There were about 30 people. We all agreed that father should have a fine funeral, and I hope that you would not begrudge father that. Anders came home last Sunday, so he and Per were with in Lund. He is going to Berlin on Wednesday or Thursday. He has it very well now and he sends greetings. I came to Dalby the 12 August so I was here for the last days that father lived, but he couldn't say much. I wanted him so much to live. Now it so lonely without him but I am happy for the peace he has gotten.

My health is poorer than it was before so I will not stay here very long. I quit at Mölla ahead of time because my strength would have had to be of steel to stay as I did the work of three. I was so overworked so I still have migranes.

I now want to ask if you will send me a power of attorney so we don't have to involve the authorities. Then we can take care of the estate ourselves. Anders has already given us power of attorney. I would like to know what we should do with your things that are here. We will sell the house if we can.If you come home sometime you can get your share and you can get your things or maybe we should sell yours when we sell the other things. Don't be angy because it took so much time to inform you as we have had so much to do for the funeral. Kiersti and I did everything ourselves. Söderberg had injured his foot so he couldn't do anything. Please write right away. I don't know, but you can write to Dalby or Sjöbo.

Greetings to you all.

Karin

Dalby, the 20th of September 1903

Dear Sister,

I must bring you the most sorrowful news that our loving father on the 6th of this month has left us. Father died here at Kirsti's home. She was in Lövestad and picked him up on the 17th of July when he was becoming very sick. He lay here for seven weeks. He lay so quiet and still during his whole sickness. He talked very little and forgot most of what he wanted to say. I came here on the 12th of August so I was here for the last weeks that father lived. Father got a fine funeral and burial. He was driven by the funeral carriage and we were about 30 people who followed him to the church where the service took place at 12 o'clock. Efter that he was brought to Lund to be buried. So now father and mother rest together in peace.

Anders came from Berlin so he and Per were there for the burial in Lund at 5 o'clock. It was only one carriage taking those who came along to the burial in Lund. When they came back here we had a dinner for the funeral guests. We ask that you describe all this to Nils and Jöns because it is so hard for me to write so many letters about father's death.

I would so like to have had father live for some more years but am glad that he is at peace now. We would have liked if he could have said what he wanted done with his things and if we should sell them or if others should sell them. Per now seems the only one who cares about this so Per will let us know if there needs to be a probate so we know what to do with what father has left. We will send a legal paper to you that are in America. Anders has given legal authority to Per, and he leaves on Thursday for Berlin. He asked me to greet you all heartily from him. He has a good life there and a good wife whose name is Clara.

I hope that you will soon write. I am here now but in the coming days I will travel to Lövestad and try to put everything in order. How long I will stay I do not know. It will probably be very sad to be alone there at home. If I feel better I will look for a place to work. But I do not feel better but worse. I quit the job with Mölle on August 12. I couldn't keep up longer so I wanted to be with father as long as he lived. It was so painful for me to see father die and leave us.

Many greetings to you all from us here at home.

Karin

Dalby den 20/9 1903

Kjäre Syster

Jag får här bringa dig den
sorgliga underrättelsen att
här kjäre fader den 6. dennes
^{med} döden bortgått. Har han dag
här hos kärsti. Hon var i Höne
stad och hämta honom den 14
juli då han var mycket med
tagen, så han låg här sju ve
ker han låg så lugnt och stillt
under hela sin sjukdom han
tala helt litet och glömde för
dett mesta vad han skulle
säga. Jag kom hitt den 12. Agus
sti så jag var här den sista
tidern. Har han lefde,

Far han fick en fin jordäfsän,
han blef äkt på lekvang och
vi var omkring 30 personer som
höjde honom till kyrkan där
jordfästningen förretades kl 14
brefter fördes ^{han} till Lund der
han grafvades så nu vilas
far och mor der häde i frid
och stils ro. Anders han kom
hem från Berlin så han och Per
var med i Lund dett var blott
en bang med några flärer som
hödde till Lund vid hem tiden
var di här tillbaka då vi gaf
midag för begrafningsjässterna
vi ville jarna om de ville
underreta Nils och Jonn för
dett faller mig så tungt att
skriva så många bref om
fars död jag ville så jarna

allt far han skulle levat någon
är ännu men jag vil järna
~~han~~ att han far den veta han
nu har fått, vi vilte järna om
i därute vilte säga vad vi skall
gjöra med de saker i har det
hunnas om de skall säljas när
dett • andra skall säljas för nu
blir det mera bry att taga
saker på dett, så far i även låta
oss beta om i vil giva en
fulmakt så vi kan själv reda
svaretäterskapen efter far eller
vi skall ställa en god man för
far som är i Amerika Anders
han gaf fulmakt för sig, Anders
han rider om torsdag till Berlin
han ber hälsa er alla så hjerligt
han har det mycket gott han har
en god fru som hetter Clara

Jag ville att du snart skulle
skrivna jag är här ännu men en
af de mörkaste dagarna skall
jag resa till Löfvestad och ställa
om att alting blir i orning
hur länge jag stannar vet jag
inte det blir nog mycket tråkigt
att vara ensam der himma. Om
jag sen blir bättre så jag kan
skall jag taga mig en plats
men jag har intet blivit bättre
utan för senare jag sluta vid
Mölle den 12 Augusti jag kunde
inte reda mig längre så ville jag
komma hem till farinna han
sluta sina dagar det gjorde mig
så ont att se far gå bort ifrån
oss, många hälsningar till
Sdu alla från alla kärhunn
Karin

Sjöbo Jan. 8, 1904 (1905?)

Dearest Sister,

Thousands of thanks for X-mas and New Years Greeting
 It is too late to wish you Hurry X-mas but I hope that both
 you and our dear brothers, sisters in law and their
 children have had a good and pleasant X-mas and all of
 us here at home wish you good things for the New Year
 and all ^{things} good destiny can bring to you My children
 and myself and Maria are very thankfull for your X-
 mas gift, unfortunately it did not come for X-mas
 which was the meaning because the American post-
 office had copied Sjöbo to Skabo, which made
 the mail to take a detour from Malmö in an
 other direction before it found the right way,
 and arrived here. Once more thousands of thanks
 for it. I wrote late in the fall to John and Karin did
 mail the letter, since I did not know the address to
 him and either to you after your move. Nils has
 never given me your address. I hope the letter,
 which was to all three of you, has arrived and
 that you have got the informations, and from
 that you learned that it was not my fault that
 you did not received the letter regarding fathers
 illness, which I was certain that ^{the} Söderbergs had
 given you good information about, especially
 when they had promised to write and further-
 more they were the ones who could tell the
 most accurat picture while father stayed
 with them. If I have failed I can admit to the

LVI-34

If I have failed, I will admit to that, but it ought to be forgiven and forgotten. That Nils did not receive a photograph from us was caused by that Nils recently seen us all and secondly we did not have more photos when the photographer did not want to or more so could not take more photos since he did a mistake and destroyed 1 1/2 doz, which he had to take back and then he left from here after the sheriff took his belongings and sold them. We can not gather us all and have an other photo taken until later this year when Dagmar will come home and then we are going to send you all a photo and a beautiful one I hope, because we have got a new clever photografer who is doing good work. Nils, I am sure, can understand that he also will get ^a photo as well, but as you can see, what caused that he did not get a photo, was not good enough for him. All the other of you, which hadn't seen us all in many years had to get a photo and to send bad photos I did not want to.

You are writing that Karin is going to visit you in America. Oh, dear, Karin is not able to do such a trip and survive. Her time is soon out. Her lungs are destroyed and the doctors do not give any hope. She can simply and sadly enough not live more that one or two years and why should she go to America. It is sad but true, but do not

more
over
↓

write her about it, it will saden her, poor child. She is very kind and it hurts me very much. I believe none of my eldest girls want to travel to America because they have no desire for it. Dagmar is continuing her job in Malmö and Concordia works at the Dairy here in Sjöbo and will stay since it pays good here in Sweden. I have postpone this letter a couple of days, because we had planed to go to Dalby and then we had been able to send greetings from them, but it did not happened, but since I got X-mas cards from them I can aswell send greetings from them. I am sending our sincere regards to you and all your relatives. I got a X-mas card from Anders and Clara in Berlin and I send greetings also from them.

Your brother P. Hallström

43-1A17

Sjöbo Källgångsbyra.

Inneh. P. Hallström

Sakförare

Sjöbo den 8 Januari 1904



W/
Käraste syster.

Tusen tack för dina kära jul- och Nyårsönskningar. Det är ju
 för sent att önska dig god jul, men jag hoppas att både du och öra
 kära ~~bröder~~ bröder, svägerkor och sysskonor bara njutit en god och angen-
 värd jul och vi önska alla här hemma att det nya året för Eder
 alla måtte bringa ~~den~~ lycka och hvad godt ödet kan en
 människas beskära. Å minns barns vägnar, liksom å minns Maryas
 och Marias, tackar jag dig så inmerligt för julgåfvan. Den kom
 visserligen icke till jul, som ännu var, ty det Amerikän-
 ska Postverket hade å anvisningen ^{skrifvet} skabs i stället för Sjöbo och
 därför hade anvisningen gjord ett par afsticker från Malms å
 annat håll innan den fann rätt vägen, men den kom rätt än-
 då, och ännu en gång, tusentack därför. Jag skref i efterhört till
 Johu och Karin skickade brefvet, ty jag kände icke adressen till
 honom och ej heller till dig sedan du byttat om bostad. Nils har ju
 aldrig gifvit mig sin adress. Jag hoppas brefvet, som gälda Eder
 alla tre, kommit fram och att Jagit delde ras och deraf sett,
 att det icke var min skuld emant att Ticke frugo bref som fars
 sjukdom, hvarom jag var öfvertygad om att Döderbergs underättat
 Eder tillförligt, i synnerhet som de lofvade skrivas och för öfrigt bäst
 kunde säga hur det var, då jag ju varit hos dem. Om någon för-

Norrbooms adress i Linné är Stregatan 16. Jag tror icke du får svar från dem
du skriver och skriver ditt kort. Det är alltså de som vill införa enhet i alla.

Sammanse härvidlag kan läggas ut till last tar jaggerna smot
en förebild de för, men det bör ju dock ursiktas och glömmas.
Att Nils icke fick något fotografi från oss hade sin ganska gillti-
ga orsak ty dels hade ju Nils så mycken sett oss alla och dels hade vi
ingå flera kort ty fotografen ville eller rättare kunde ej taga fle-
ra på sfter plåten sedan han släpstat med och förstört 1 2 dusin
som han måste taga tillbaka, och förresten reste han sin väg häri-
från efter det länsmannen utmätt och försatt hans apparater och
annat tillbehör. Vi kunna nu icke samla och låta fotografera
oss alla för än framåt året då Dozmar skall komma hem och
då skola vi skicka eder alla hoars ett kort och ett stiltigt sådant
hoppas jag, ty vi ha fått hit ett ny präktigt fotografi som gör sin-
sak väl. Nils kan väl begripa att han får ett kort han och, det kan
ju icke vara tal om annat, men som du ser var ossaken att inte
fåns till honom förra gången fullt giltigt. Öfrige som icke se-
oss alla eller på många år, måste ju på hoars ett och skicka kort
som varokent vanskapliga ville vi naturligtvis icke.

Du skriver att Karin skulle resa in till Eder i Amerika. Ack, hära
du, Karin lär icke kunna göra ~~ett~~ sådan resa och komma fram med
lifvet. Hon är snart ut. Hennes lungor äro förstärda och doktorerna ten-
na intet hopp. Hon kan helt enkelt och sorgligt nog icke lefa - Kanske
ett - Kanske två år och hvad skulle hon i Amerika att göra. Det är sorgligt
men sant, men skriv ^{ej} något derom till henne ty då bli hon ledig
Stäckers barn. Hon är mycket snäll och det gör mig ont - ja mycket ont
om henne. Jag tror icke att någon af våra äldsta pliska vilja resa till Ameri-
ka ty de hafva ännu ingen lust der för. Dagmar fortätter vid handeln och har
plats i Malmo och Concordia är i Mejeri här i Bjöbo och ännu fortätta
med detta yrke som är högt aflönadt här i Sverige. Jag har dröjt ett par dar
gs med detta brev ty vi hade tänkt först resa till Dalby och därefter komma till
den men det kan icke blifvit af, men som jag fått julkort från dem kan jag lik-
väl helia från dem. Jag sänder våra hjertliga och helningar till dig och alla de öfrige
anföruante oss. Jag fick Nyårskort från Anders och Clara i Berlin och helia öfver från dem.
Din bröder E. Hallström.

Stäckars barn. Hon är mycket snäll och det gör mig ont - ja mycket ont
om henne. Jag tror icke att någon af minns äldsta flickor vilja resa till Ameri-
ka ty de hafva ännu ingen lust der för. Dagens fortätter vid handeln och har
plats i Malmö och Conlordia är i Mejeri här i Bjöbo och ännu fortätter
med detta yrke som är högt aflönadt här i Sverige. Jag har dröjt ett par da-
gar med detta bref ty vi hade tänkt först resa till Dalby och sålunda komma helsa från
dem men det har icke blifvit af, men som jag fått julkort från dem kan jag lik-
väl hälsa från dem. Jag sände våra hjertligaste helningar till dig och alla de friga
anförantarna. Jag fick Nyårskort från Anders och Clara i Berlin och helsa öfver från dem.
Din bröder P. Hallström.

Testament

Herewith I will all put forth my last wishes.

When I die I want the items that I own divided in this way: my coffee service of new silver with matching serving tray, and my copper, should be given to my sister Kersti Söderberg, as here stated, besides which she shall share with my brother Per Hallström in Sjöbo the rest of the house's items, with the exception of my gold watch with hanging chain, and the medallions and case which will go to Concordia Hallström in Sjöbo, and the broche of gold will go to my sister's daughter Amanda in America. The beautiful embroidery will go to Dagmar and Rachel in Sjöbo, one apiece.

Since the burial's costs have been decided to be around 300 kronor, and the costs of the assessment of the home and the filing of the testament, etc., will come out of my cash and available gold, should any other money, whatever it is called, be divided among my brothers and sisters, Kerstin Söderberg, as here stated, Per Hallström in Sjöbo, Nils Hallström, John Hallström, Johanna Hallström, and Axel Hallström in America and Anders Hallström in Berlin, Germany. On the other hand, my sister Anna Hallström in Lund is left out of all rights of inheritance from me and any property left behind in my home.

Given my assurance in Dalby on the 6th of April 1904

Karna Hallström

With _____ on the paper

That Miss Karna Hallström has stated this

Witness

Anders Andersson

Note: Anders Andersson is Karna's uncle, a brother of her deceased mother.



Aktnummer: LLA 421-2010/06751

Angående Er förfrågan: dödsboet efter Karna Hallström

Med anledning av Er förfrågan den 20/10 kan följande meddelas; begärda kopior över

- Bouppteckning(ar) med bilagor
- ...1. Bouppteckning(ar) utan bilagor
- Bouppteckning(ar), endast dödsbodelägare
- En bouppteckningsstege/stegar
- Dödsboanmälan
- Äktenskapsförord
- Bodelning
- Bouppteckning(ar) har ej påträffats enligt _____
bouppteckningsregister/bouppteckningsprotokoll för åren _____
- Lagfart
- Inteckning/servitut

Övrigt:

Källa: Torna och Bara domsaga, F II:10

Totalt 4 sidor.

Anm.

- Inbetalningskort bifogas
- Faktura kommer att skickas separat från Riksarkivet.
- Ingen kostnad uttages

Lund i Landsarkivet
Enligt uppdrag

Marcus Broberg
Arkivarie
Tel 010-476 82 72

Att jag bortredligen uppgifvit sådant det vid dödsstämman
befanns, så att ej något af hvad det nämnda tillhör är af mig
sjelf eller genom andra, mig vederligen dolst eller utlämnadt;
betygas under höljförligt till; bonn ofwan

Kersti Löfdberg
född Hallström

Härvid hafva vi varit närvarande, erkännes bonn ofwan.

Nils Hallström Louis Hallström

Axel Hallström Johanna Hallström

genom Ande Anderssons enj. fullmakt.

Anders Hallström

A. Hallström
E. J.

of. Hallström enj. fullmakt.

Egenhändigis wänntekningarna bevitnas och intygas att
syster Anna Hallström, som vid uppteckningen närvarit,
före dess underskrifvande med genhantaget afrest ~~sin~~ mot
sitt hem, bonn ofwan

Anders Larsson

Botilda Dalqvist
m. h. p. p.

Afskrift

Testamente

Härmed vill jag sätta min yttasta och sista vilja förordna,
då jag med döden afgår skall min efterlemnade lösa egendom
fördelas sålunda, att min kassens vis af nysilfver med
tillhörande bricka koppar och skidas tillfalla min
syster Kerstin Löfdberg härstädes, hvarjunde hon skall
få lika lott med min bruder Per Hallström i Sjös
dela lotts afriga lösegendom, dock med undantag af dels
mit guldur med vidhängande lottja och muddagongis och stui
som tillfaller Concordia Hallström i Sjös dels och fem
broscher af guld, bevaraf min systerdatter Anna Löfdberg
i Amerika samt brondöttrar Dagmar och Rachel Hall-
ström i Sjös erhålla hvardera en.

Sedan begrafsningsteratnaderna, hvilka bestämmas till
trehundra f. 30 af kronor, afvensom utgifter för utredning
af boet och testamentets bevakande m. m. ur mina kon-

~

Kanta tillgångar guldits, skola alla öfriga Koutan
omdel af hvad namn de vara små lika fördelad
emellan mina systkon, Kerstin Lödberg härstades
Per Hallström i Gots, Nils Hallström, John Hallström
Johanna Hallström af Åkil Hallström i Åmris
samt Anders Hallström i Berlin Tyskland, hvarsin
sin systor Anna Hallström i Lund utslutis från
all arfsrätt efter mig i all boets egendoms förskott
Dally den 6^{te} April 1904 Karna Hallström
med hand på papperet

Att fröken Karna Hallström härstades, be-
ken i personligen kända, egenhändig underskrift
föreständs handling, hvilken hon under sin
fornuft och redig sinnesförfattning frivilligt
klarar innehålls hennes yttersta vilja ut be-
menne, intyga under tecknade, på en gång närvar
och för ändamålet tecknade vittnen som of
And. Andersson Per Andersson
Handlande

N. 446. Ar 1904 den 6 Juni vid vörking med Förn
af Bara härads blefso handlanden And. Anders
och Per Andersson båda i Dally för dödsfall
ökuell såsom vittnen hörda angående tecknande
af detta testamente betygar på härads rättens vegn
Otto G. Rejnill.

B. 42 Ar 1904 den 6 Juni vid vörking med Förn
af Bara härads blef detta testamente aunnat
sitt bevakning efter Karna Hallström från de
hvarjuntens en bestykt afskrift därpå till härads
rätten inlämnades betygar på härads rättens vegn
Otto G. Rejnill.

Hidimeras

And. Andersson

År 1904 den 22 Augusti instälde sig under tecknad samt
 äro en ^{Larven} Andersson härstädes uti Skräddaren P. Löderbergs
 i Dalby bostad för att, på annandagen af storbudelygare
 efter detsädes den 31 Maj 1904 aflidna hushållerskan
 Karins Hallström i Dalby förrätta uppteckning och
 värdering öfver den aflidnas efterlemnade egendamer.
 Den aflidna har sin som storbudelygare efterlemnade:

- 1: Brodern Nils Hallström i Amerika, närvarande ge-
 nom under tecknad And. Andersson, uppfullmaktt.
- 2: " Anders Hallström i Berlin, närvarande genom bro-
 dern P. Hallström i Bjäbs uppfullmaktt.
- 3: " Jöns Hallström i Amerika, och
- 4: " Axel Hallström berättades, båda närvarande
 genom under tecknad And. Andersson, uppfullmaktt.
- 5: " Per Hallström i Bjäbs, närvarande, samt
- 6: System Anna Hallström i Lund, J^{re}
- 7: " Kersti Hallström i Dalby, gift med skrädda-
 ren P. Löderberg detsädes, båda närvarande,
- och 8: " Johanna Hallström i Amerika, närvarande ge-
 nom under tecknad And. Andersson, uppfullmaktt.

System Kersti Hallström, som bort omhändertaget,
 uppmanades att deltaga så uppgifva, att hvar hvar
 uppgifterns riktighet med ut bekräfta, hvarefter uppte-
 cking och värdering skedde i följande ordning:

Tillgångar	Kronor.	Utförda värden i Kr. öre
Fordringen hos Sparbanken i Lund på motboken N: 76557 med Axel Hallström, som är den aflidna öfverlätit motboken —	1957 90	
med ränta dera från den 1 Jan. 1904.		
hos Torva, Bara och Wargjerska's Sparbank på motboken N: 15819 —	398 98	
med dera upplupne räntor.		
hos Dalby Sparbank på motboken 845	183 37	
med dera upplupne räntor		
Transport	3577 15	

Recept

J^o hos brodern O. Hallström i Sjöbo
 jämte 5^{te} hänta dera föränd. 25/4-1904.

3597 15	
250 00	
<hr/>	
	3847

Lösgjorden

1 Kaffemris af alperisid	12 00	
1 Guldus med kedja	25 00	
3 ^{re} broncher i guld	5 00	
5 st blommar	1 00	
2 ^{re} dukar af dräll	2 00	
2 pr. lakan	3 00	
2 tillförbroncher	1 00	
2 1/2 Juss handdukar	7 50	
4 borddukar	6 00	
1 öfverdyna med fjädrar	12 00	
1 Underdyna utan fjädrar	2 00	
3 kuforddynor " J ^o	3 00	
3 ^{re} bängläcken	20 00	
1 koffert och spänning	1 00	
1 Kopparkittel	10 00	
1 Kapparpärm	3 00	
1 kottare och 1 kaffekittel	1 50	
2 ^{re} pannjer	1 00	
Örnsmisjerner	2 00	
Den aflidnas garderob	40 00	158
Summa Tillgångar för		4085

Skulder. Inga.

Lätande förrättat, bebyggas som fram
 Dessutom förklarades ett af den aflidne i lifstiden den 6 april 1904
 upplättat skriftligt testamente af nedan angifna innehåll.

Lätande förrättat, bebyggas som fram.
 And. Andersson - Anders Larsson
 Advokats och värdepappersman - värdepappersman

Handskrift

Testamentet

Härmed vill jag ~~samma~~ min yttersta
 vilja förordna. Då jag med döden afgår skall
 min efterlämnade lösa egendom fördelas, så
 lunda, att min kaffeservis af nysilfver med
 tillhörande bricka, koppar och skedav till
 falla min syster Kersti Löderberg härstädes,
 hvarjehnte hon skall till lika lott med min
 bröder Per Hallström i Sjöbo dela boets öf-
 riga lösegendom, dock med undantag af
 dels mitt gulddur med vidhängande kedja
 och medaljonger och etui som tillfaller
 Concordia Hallström i Sjöbo, dels och toem-
 broscher af guld hvar af min systerdotter so-
 manda Löderberg i Amerika samt bröder
 ras Dagmar och Rachel Hallström i Sjöbo er-
 hålla hvardera en.

Sedan begravning i st. naderna, hvilkas be-
 stämmed till det "reda" 1300 kronor, afren-
 som utgifter för utredning af boet och tes-
 tamentets bevakande m. m. ur mina kon-
 tanta tillgångar guldet, skola alla öfriga
 kontanta medel af hvad namn de vara
 må lika fördelas emellan mina syster,
 Kerstin Löderberg, härstädes Per Hallström i
 Sjöbo Nils Hallström, John Hallström, Johan

rumörcana vucra, noppur ocn sraa vum
falla min systur Herti Löderberg härstade.
hvarjente hon skall till lika lott med mi-
bröder Per Hallström i Sjöbo dela boets öf-
niga lösegendom, dock med undantag af
dels mitt guldur med vidhängande kedja
och medaljonger och etui som tillfaller
Concordia Hallström i Sjöbo, dels och tvän-
brocher af guld tvär af min systerdotter st-
manda Löderberg i Amerika samt brödos-
rav Dagmar och Rachel Hallström i Sjöbo er-
hålla hvardera en

Sedan begravning i stnaderna, hvilka be-
stämms till det "reda 1300 kronor, afven
som utgifter för utredning af boet och tes-
tamentets bevakande m.m. ur mina kon-
stanta tillgångar guldet, skola alla öfriga
kontanta medel af hvad namn de vara
nä lika fördelas emellan mina systur,
Kerstin Löderberg, härstades Per Hallström i
Sjöbo Nils Hallström, John Hallström, Johann
Hallström och Axel Hallström i Amerika samt
Anders Hallström i Berlin. Tyskland, hvaremot
min systur Anna Hallström i Lund utest-
tes från all arfsrätt efter mig i all boets ege-
dom. Försäkras. Dalby den 6^{te} April 1904
Karna Hallström

- med - på nappin!
Att präken Karna Hallström härstades, tvilsen

broder Per Hallström i Sjöbo dels dels of-
niga lösegendom, dock med undantag af
dels mitt gulddur med vidhängande kedja
och medaljonger och etui som tillfaller
Concordia Hallström i Sjöbo, dels och tvänne
broscher af guld hvar af min systerdotter St-
manda Föderberg i Amerika samt brodot-
ter Dagmar och Rachel Hallström i Sjöbo er-
hålla hvardera en

Sedan begravningstnaderna, hvilka be-
stämmedes till hvar 1300 kronor, äfven-
som utgifter för utredning af boet och tes-
tamentets bevakande m.m. ur mina kon-
tanta tillgångar gulddets, skola alla öfriga
kontanta medel af hvad namn de vara
må lika fördelas emellan mina systor,
Kerstin Föderberg, hvars tädes Per Hallström i
Sjöbo Nils Hallström, John Hallström, Johanna
Hallström och Axel Hallström i Amerika samt
Anders Hallström i Berlin Tyskland, hvar emot
min systor Anna Hallström i Lund utestä-
tes från all arfsrätt efter mig i all boets egen-
dom. Försäkras. Dalby den 6^{te} April 1904
Karna Hallström

- med - på näppeln
Att fröken Karna Hallström hästades, tvänne

Mr. Axel Hallström

Herewith is the written testament of Karin Hallström. The probate which took place showed assets of 4005 kronor and 15 öre, from which was deducted the funeral costs, etc. Each heir was then left about 500 kronor.

I will, as best as possible, carry out her wishes and send a report as soon as everything has been completed.

With deepest respect,

Anders Andersson

Dalby, the 20th of _____ 1904

Stenimera

Andersson

Herr Axel Hallström

Härmed afskrif! af Karin Hallströms
testamente. Bouppteckningen efter henne
visar i behållning 4505 kr. 15 öre, härifrån kom-
mer att afgå begrafningskostnader m.m. Ivarje arfs-
lotte blir cirka 500 kr.

Jag skall på bästa sätt söka fullgöra
Edert ätt mig tillkommande uppdrag och redovisa
så fort utredningen afslutats.

Högaktningfullt

Andersson

~~Den 12/10/1901~~
12/10/1901

vi personligen kända, egenhändigt under-
skrifvit förestående ärendling, hvilken
under sundt förnuft och redig sinnesförfatt-
ning frivilligt förklarar innehålla hennes öfver-
sta vilja och testamente, intyga under teck-
nade två en gång närvarande och för ärendmä-
let tillkallade vittnen som ofvan

Anders Andersson

Per Andersson

Handlande

Stidimeras

Anders Andersson

Herr Axel Hallström

Dalby, the 8th of May 1904

Dear Daughter,

Thank you for the few lines that you wrote to us. I waited for the letter that I was certain I would receive for my birthday, but I waited in vain. Nils has probably forgotten me also because we have not gotten a letter from him in a long time. But I got a little present from Fredrik. He was home around Easter for a visit, but it was so short because he came from Lund, and as you know, he has an eye for Hanssendotter, who had managed the dance stages at Uggletorp but now he manages the Sandby Tivoli also. He was invited for dinner after his visit here. So he traveled to Lund again and today they have begun at Uggletorp and so he is there.

Now Arthur has begun as a carpenter. He is with Ole Jönsson in Sjötorp and they are at the brick factory working there. I have no news to talk about to you except for Jöns Pålsson. He is home for the funeral of his mother. She died so quickly. So now he is the man of the family.

Many loving greetings follow on to you,

Love,

Your Mother

Note from D. Macgowan: Jöns Pålsson is Kjerstin's brother-in-law. He is her husband Per's sister Kersti's husband.

(The mother, Bengta Persson died on 3rd of May 1904)

LTVI-36

Dalby, the 8th of May 1904

Dear Daughter,

Thank you for the few lines that you wrote to us. I waited for the letter that I was certain I would receive for my birthday, but I waited in vain. Nils has probably forgotten me also because we have not gotten a letter from him in a long time. But I got a little present from Fredrik. He was home around Easter for a visit, but it was so short because he came from Lund, and as you know, he has an eye for Hanssendotter, who had managed the dance stages at Uggletorp but now he manages the Sandby Tivoli also. He was invited for dinner after his visit here. So he traveled to Lund again and today they have begun at Uggletorp and so he is there.

Now Arthur has begun as a carpenter. He is with Ole Jönsson in Sjöstorp and they are at the brick factory working there. I have no news to talk about to you except for Jöns Pålsson. He is home for the funeral of his mother. She died so quickly. So now he is the man of the family.

Many loving greetings follow on to you,

Love,

Your Mother

Note: Jöns Pålsson is Kerstin's sister-in-law. He is her husband Per's sister's husband.

Dalby den 8/12 1904

^N
Alstrade Dotter

Tack för di ja rader som
du skref till oss jag vänta
så säkert bref till min
Födelsedag men jag vänta-
de förgäves Nils han har
nog glömt mig också för
vi har intet fått bref ja
så länge ifrån honom
men jag fick ifrån Fredrick
och lite present af honom
han var himmel om påsk
och hälsa ja men det var
så kort för han kom från
Lund som du vet så har

han ett öga till Hanssens
dotter som hade ärendet
banorna vid Uggelarp men
nu har han ärendet i Tanby
tiroler också var han bjuden
på middag dagen efter
så han reser till Lund
igen och i dag har de
föryat vid Uggelarp så far
han är där och nu har
Arthur föryat med att vara
snickare han är hos Ola
Jönsson i Jöstorp och de
är vid Tegelbruket och arbetar
jag har inga nyheter att tala
om för dig utan Jöns Palmson
han är himmra till begrafning
efter sin mor han dog så hast
ligt så nu blir han kall på nytt
Många Hära Helningar
medföljer ifrån till dig Hära
Vänligen din Moder

Dalby, the 8th of May 1904

Dear Sister, live well,

Now it has been many years since I wrote a letter to you, Sister. But now I can let you know that we have our health and everything is good. For our own part, I would like to thank you for the photograph that we received from you. Now it is so many years since I have seen you so that I can barely recognize you. I think that you are so unlike how I remembered you to be, for the years pass and we are changed. You are fat but I am now old and thin. So if we met on the street we would probably not recognize each other. But, dear sister, we have been separated for such a long time so we may never meet again.

There is not much to say about Karin. She has been lying in the bed since February. So she is not like her picture that she sent to you. And now she is unable to write herself.

Yesterday we received a letter from Sjöbo, saying that Per had become sick. There was a question over whether Per wanted to come here today because he is renting a wooded area where he has built a dance stage. There was a question about whether he could come and help out but that is impossible because he needs to be in his old place today.

Now Dagmar is home again. Per has gone and gotten a cold out in the woods where they are setting up. Maria was here two weeks ago and took care of Karin for awhile. And Anna has been here to see to Karin. So when you read these lines, she will possibly be resting in peace because she is very weak.

You can let Nils and Jöns read this letter for I will not write to them because I have written so much today. I have written to Anders and to Fredrik. But I do want to say that it was nice of you, Sister, to help care of Amanda for she is still so young and inexperienced. But I wish that she was back here again with us. I wonder so much about Nils, who has married such a young girl and why she would want someone who is as old as Nils.

Now I will end for now with many loving greetings from us.

Yours truly,

Your sister Kirsti

Greet Nils, Jöns, and their wives

LTVI-37

Dalby den 8/4 1904

Kära Syster hej väl

Nu är det många år sedan
att jag skref något brev
till dig Syster Men nu
så får jag låta dig veta
att vi har hälsan och har
det godt För var egen del
också får jag tacka dig
för fotografiet som vi har
fått af dig nu är det så
många år sedan jag såg
dig så att jag egentligen
känner igen dig jag tycker
att du är så olik dig nu
emot som för men ären
fruar

ilar och vi förändras du är
tjock och fet men jag är nu
gammal och mager så hade
vi möts på en väg ~~de~~
hade vi nog intet hänt
igen skvarandra Men Kära
Syster vi äro långt åtskilda
så vi mötas skänkända intet
mera Karin är det intet
mycket med för nu har hon
legat till sängs sedan i
februari månad så nu
är hon intet lik ditt
fotografi som hon sände
till dig och nu är hon
oförmögen till att skriva
hjelp och i går fick vi bref
ifran Ljölbo att Pär hade
insjuknadt det var fråga
om att Pär ville komma

ditt i dag för
derat en Sko
har anlagt
i också om han
ma och sköta
Men det var
han skulle var
le plats i
nog själv för
himna igen
legat och fo
i skogen när
ordning Marie
har för en fj
sedan och såg
och Anna ha
har inte en
om Karin så na
så skänkända
frid för hon är

i förändras du är
men jag är nu
och mager så hade
en väg ~~st~~
intet hänt
ändra Men Kära
långt åtskilda
känkända intet
är det intet
för nu har hon
sängs sedan i
nånad så nu
intet like ditt
som hon sände
me är hon
till att skriva
går fick vi bref
att Pär hade
det var fråga
ville komma

dit i dag För di har aren-
derat en Skog som di
har anlagt en slanstana
i också om han ville kom-
ma och sköta för dagen
Men det var omöjligt för
han skulle vara i sin gam-
le plats i dag di kunde
nog själf för nu är Dagmar
himna igen han har nog
lezat och förkytt sig ute
i Skogen när di skälde i
ordning Maria hon var
här för en fjorton dagar
sedan och säg om Karin
och Anna hon har varit
här ute en gång och sett
om Karin så när ^(de låg) dessa rader
så känkända hon vilan i
frid för hon är mycket svag

du kan låta Nils och Jöns
läsa detta brev så skrifver
jag intet till dem nu
för jag har skrifvit så mycket
i dag jag har skrifvit till
Anders och till Fredrick med
det var snällt af dig Syster
att du tager lite hand om
Amanda för hon är ju ändå
så ung och oförfaren men jag
önskar att hon vore ~~här~~
tillbaka igen hos oss jag
undrar så mycket öfver
att Nils kan gifte sig med en
så ung flicka eller hon vilte
ha en så gammal stabe som
Nils nu får jag stuta för den
na gäng med många. Kärna
Helmingar till dig från oss
Wänligen din Syster Herski
Helra Nils Jöns och dädas

Dalby den
Kära Syster
Nu är det
att jag skref
till dig Syster
så får jag
att vi har
det godt för
och så får jag
för fotografier
fått af dig nu
många år sedan
dig så att jag
känna igen
emot som för
Fruar

Lund, May 29, 1904

Dear Sister Johanna,

Thank you for the letter that you sent. It was something new to hear from you. It is a long time since I heard from you and received a photograph. I can hardly recognize you. I must search for some familiar features of the earlier Johanna so that I can see that it is you. But anyway you do look healthy and that is important.

As you can surely understand, much has happened and changed since the last time I wrote to you. I will not try to tell about all that I have gone through. Think of all the dear people that have died and the old homeland. My garden, my flowers and all my dear horses, cows and other small animals. You know that I am such a lover of animals. From everything and everyone that have left me, I don't have more than little Donna left. I have been so sick that you cannot believe the suffering that I have lived through. I couldn't take care of the house any longer and also Carna. It was so empty that I couldn't stand it any longer. You cannot believe how empty it was and how lonely I feel since her death. Now I don't have anyone to confide in as she was always a comfort to me.

You know how good she was but you also know she suffered much before she died, but her patience was as great as her suffering. There was never a complaint that left her lips. She was so thankful for all the love and kindness she got and so satisfied to die as she had everything in order. She got my promise that I would never abandon pappa because she always cared so much for him, as I do also. We have so much to thank him for and now he is growing old. On the 18th of August he will be 80 years old. He keeps on living because he is rather spry for his age. This birthday will be a real celebration for us. I just don't know how I can really make him happy.

I must tell you that I was in Dalby on Pentacost Day (Note: May 22, 1904) and I saw our Carna, you know of course that she was sick, our poor little sister. She is so weak but you don't know how serious it is but I will say to you that Carna is ready to bear it. It will not be a long time left for her. Possibly when these lines reach you it may be over for her. She has worsened so much since the last time I was there. She could barely breathe. It is the lung sickness and there is no cure, so sad it is. She has worked so hard and saved in order to be independent but work has taken away her strength. And now she lies there broken before her time. It is so painful in the soul to see her and I cannot help but think about her and I could have come to care for her, but the distance is too long and I myself can't manage the roads in between so often and they have no place for other than themselves to stay.

Lund the 29/5 1904

Dear sister Johanna.

Thanks for the letter you sent us. That was new to hear from you. It is now a long time since we got a photo but I hardly recognize you. A person has to look for signs of the Johanna of before to be sure it is you. But you look healthy. That is satisfying. As you can surely believe, much has changed since I last wrote to you. I don't want to tell you all I have been through since then. All the dear ones that have died. My home, my garden my flowers, all my dear horses and all the other small animals scattered about. You know what a friend of animals I am. I have quit everything. I only have my little Donna. I have been so sick so you can't believe it. I couldn't take care of the house any longer. Since Karna died it has gotten so empty so I can't stand it any longer. Since her death, I no longer have anyone to confide in. She was always here for my troubles. You know how good she was. You know she suffered before she died, but her patience was as large as her suffering. A complaint never left her lips. She was so thankful for all the care she got and so satisfied to die. She got everything in order and asked us to promise that I would never leave papa as she always had so much compassion for him which I also have. We have him to thank for so much and now he is soon 80 years old and he lives and is very fit for his age and his birthday will be a ceremonious day. I don't know what I am going to do to make him happy..

I was in Dalby on Pentecost and saw Carna. You know she is sick. Poor little sister is so weak. You don't know how seriously sick she is. That is what I want to tell you so you can prepare to take the blow. She doesn't have much time left. When these lines reach you, maybe the time has passed with her. She has changed so much since the last time I was there. Now she could hardly speak so I could understand her. She has T.B. There is no cure. It is sad. She has worked and saved to be independent but work has taken a toll of her strength and now she lays there broken ahead of her time. It hurts my soul to see her and I think of her and if I could have taken care of her, but the distance is too great and I am so weak and I don't get there so often and they don't have room for more than themselves. I would like to have her buried with father and mother, but they have said that she will lay in Dalby. I will never be able to care for her grave and that will be a pain for me as it is always a comfort to go to the grave and show that we care. I go there almost every day. I couldn't think of father and mother in the graves if I couldn't go there to them, that they should lay alone, deserted and abandoned. It is my wish fulfilled to thank our papa for his generosity and devotion to his sister, but now I must hold back as it is Kersti and Pär that make the decisions.

Tomorrow I am going there again if I can and see her and I will ask her once more if she wants to be burried with mother because I remember that our mother was dead and sbe was so tired out and full of sadness, that she hinted if she could be buried with mother. Now she should be buried with my mother if her remains can not finally rest with hers. Fathers death was hard on her and caused a breakdown. The sickness, emptyness in the house, sickness and loneliness isn't easy for the weak, just the opposite. Our thoughts are not Gods thoughts and now I understand how good it was that he died first. I think he could have lived several years yet. How would it be for him if he could see Carna suffer and die and then be alone, forgotten and helpless. That had of been too hard for him. Therefore we should be satisfied as it was and thank God as he knew what he did and what was best. Carna is so satisfied to die. She doesnt't think she has anything to live for and her mission is over. When I was there she said that she wanted to die and looks forward to the end. This is a sorry nmessage I bring you and it is painfull for me but I think it is best that you know it. You that have been in her home so much. It is hard but we must bear it. It doesn't help to complain. Maybe it is better to have it out in the wide world than here at home, where everything reminds us of them that were among us and will never come back. And now Farewell dear sister for this time. There is so much that I thought I should write. Last, I am so sick for Carna that I cannot think or really gather my thoughts. Therefore I will end this lettert. If you have changed your address, send your new one to me in case I have something to tell you from us.

Greetings from us here at home.

Your devoted sister Anna

Budgatan 16 Lund

I would so rather have her buried with father and mother but they have decided that she will be buried in Dalby so I will not even be able to take care of her grave and that is a constantly nagging pain because it is always a comfort to be able to visit the grave and feel the sorrow and I do that nearly every day. I cannot stand the thought the father and mother should lie there and I wouldn't be able to come to them, that they should lie there alone and abandoned, but this wish is fulfilled thanks to pappa's generosity and affection for his sister. But now I must stand back because it will be Kjersti and Per who will decide. Certainly I will travel there again this morning if I can and see her and then I will ask her yet one more time if she wants to lie buried with mother because I remember that when mother died and she was so unbelievably filled with sorrow that she then uttered that "I want to lie with mother if I can" and she called out "Mother, Mother" several times. Now she can be with mother, if only with her mortal remains, to rest with her. Father's passing was hard for her perhaps because of her sickness and the emptiness in the home and sadness and loneliness were not beneficial but the opposite. I think that it was hard and costly when he passed away. I think that he was in the army for many years and that was hard, but our thoughts are not the Lord's thoughts and now I see for the first time that it was he that died first, poor old father.

How would he have felt if he could have seen Carna suffer and die, and then have to remain alone and abandoned and helpless? That would have been much too hard, and therefore we should be glad that it happened as it did and thank God because He knew what He was doing and what was best. And Carna is so glad to be able to die now because she feels she has nothing left to live for and that her mission is finished. She said "I want to die. Every day I long for the end."

It gives me pain to bring you this sad message, but I think it best that you get to know this as you were home with her so much. Maybe it is easier to bear this out in the wide world than here at home, as there are all the memories of the one that was among us and will never come back. Here we are reminded of her wherever we go. And now farewell, dear sister, for this time. There is so very much that I think that I should write, but there isn't enough paper to write everything. I am so sad for Carna that I can't think or gather my memories. Therefore I will end and if we can exchange personal cards, please send you address in the chance that I have some to tell you about.

Your devoted sister Anna
Bredgatan 16 Lund

Note: "pappa" is Anna's uncle, her mother's brother Pehr Andersson

Note: Carna died on May 31, 1904

①
Lund den 29/5 1904.

Kära syster Johanna!

Tack för brevet du sände oss det var
mycket att få höra af dig en gång dett år
nu länge sedan samt för fotografiet men
jag vill knappast känna igen dig man får
riktigt leta efter något drag af den forna
Johanna för att kunna förvissa sig om att det
är du men sådan du nu ter dig så ser du ial
la fall frisk och bra ut och det är ju nöjsamt.

Som du väl kan tänka dig har mycket
tjänat och mycket här förändrats sen sist jag
skref dig till ja jag vil ej sur försöka skildra
allt det mycket jag gått igenom sen dess tar
dig blott alla våra söner lagts i graf och det
gamla våra hemmet skingrad men träd
gård mina blommor och alla mina kära
hästar kor och andra små djur du vet
hur stor vär af djur jag är från allt och
alla har jag mest skiljas nu har jag inte
mer än min lilla Donna igen. Jag har varit

Så mycket sjuk så du kan inte tänka dig vad
plågor jag utstått så jag hade nog inte kunnat
skunnat utstå allt längre skata hemmet och
sen. Kamma jag blef der så kort så jag kan
de inte uthärda der längre ja du kan inte tro
hur kort det blifvit och hur ensam jag hämnar
mig allt sen hennes död nu har jag ju ingen
mer att förtro mig till hon var ju alltid min
trost i alla bekymmer det var hur god hon
var men du kan tro hon var plågad inna
hon fick sluta men hennes talmod var tillrä-
ckligt som hennes lidande aldrig gick en klagan
öfver hennes läppar hon var så tacksam för
all den värd och ömhet som blef henne ägnad
och så nöjd med allt så sen hon ordnat om allt
och tagit löfte af mig att jag aldrig skulle öf-
vergifva pappa ty om hon hade varit alltid
så mycket omvårdad vilket jag öfver har vi
har ju hon om att tacka för så oändligt mycket
och nu är hon snart gammal den 18 Augusti
fyller hon 80 år och hon lefver men hon
hinner nog ty hon är ganska ky för sina år

①

Lund den 29/5 1904.

Kära Syster Johanna!

Tack för brevet du sände oss det var
nytt att få höra af dig en gång det är
nu länge sedan samt för fotografiet men
jag vill knappast känna igen dig man får
riktigt leta efter något drag af den forna
Johanna för att kunna förvissa sig om att
är du men sådan du nu ter dig så ser du i
alla fall frisk och bra ut och det är ju nöjsamt
Som du väl kan tänka dig har mycket
timat och mycket här förändrats sen sist jag
skref dig till ju jag vil ej sur försaka skildra
allt det myckna jag gått igenom sen dess tår
dig blott alla våra söner lagts i graf och det
gamla våra hemmet skingrad men träd
gård våra blommor och alla våra våra
hästar kor och andra små djur du vet
hva stor vär af djur jag är från allt och
alla har jag mest skiljas nu har jag inte
mer än min lilla Donna igen. Jag har varit

2

så mycket sjuk så du kan inte tänka dig vad
 plagor jag utstod så jag hade nog inte håller
 & kunnat utstå att längre skata hemmet och
 sen. Kamma jag blef der så kort så jag kan
 de inte uttärda der längre ja du kan inte tro
 hur kort det blifvit och hur ensam jag känner
 mig att sen hennes död nu har jag ju ingen
 mer att förtro mig till hon var ju alltid min
 trost i alla bekymmer det var hur god hon
 var men du kan tro hon var plagad inna
 hon fick stuta men hennes talamod var lika
 stort som hennes lidande aldrig gick en klaga
 öfver hennes läppar hon var så tacksam för
 all den vård och omhert som blef henne ägnad
 och så nöjd med att de sen hon ordnat om allt
 och tagit löfte af mig att jag aldrig skulle öf
 vergifva gappet ty om honann hade hon alltid
 så mycket omsorg vilket jag öfver har vi
 har ju honom att tacka för så oändligt mycket
 och nu är han snart gammal den 18 Augusti
 fyller han 60 år och han lefver med han
 kommer nog ty han är ganska hgy för sina år

och denna hans födelsedag blir ju för oss en
 ty häftisdag jag vet blott inte hvad jag skall
 göra att riktigt glädja honom med.

Så vill jag tala om för dig att jag
 var i Dalby pingstdagen och såg om Carina
 vet väl att hon är sjuk Stackars lilla syster
 så svag hon är ^{man} du vet väl inte hur allra
 samnt det är men jag vill nu säga dig det
 det att du må vara beredd att bära slaget
 det kommer lång tid har hon inte kvar
 she när dessa rader kommer fram är det
 där förbi med henne han hade försämrat
 sig så mycket den förra gången jag var där
 kunde hon knappast tala så jag kunde för
 henne det är lungsjukdom så det finns
 ingen bot här sorgligt det är han har sliten
 och sparat för att bli oberömd mer arbete
 har afverstigit hennes krafter och nu ligger
 hon der bruten i förtid det gör så ont i
 i själen att se henne och jag har ingenting
 jag kan ej låta bli att tänka på henne om
 jag ända hade kunnat komma till och

passat henne men afståndet är förlångt och själf
 svag utstår jag inte färdas vägen deremellan så
 ofta och di har ingen plats för flere än den
 sjelfve jag hade så gerna velat ha henne begra
 ven hos far och mor men de har bestämt att hon
 ska ligga i Dulby såleds får jag ej ens våda hen
 nes graf och det blir för mig en ständigt aggande
 smärta ty det är alltid en tröst att kunna gå till gra
 fven och se den sinna omsorgen och dit går jag
 nästan var dag jag kunde inte utstå den tanken
 att far och mor skulle läggas der jag inte kunde
 komma till dem att de skulle ligga ensamma och
 ofvergifna men denna min önskan fick jag uppfyllt
 tack vare pappas frikostighet och tillgifvenhet för
 sin systers men nu för jag stå tillbaka ty nu
 blir det Hjerte och Per som bestämmat och ska
 jag resa dit i morgon igen om jag kan och se till
 henne och då ska jag fråga henne ännu en gång
 om hon vill ligga hos Mor ty jag minns att när
 mor var död och hon var så trött och ofvergifven
 af sorg att hon då yttrade att jag såg hos
 Mor och om jag vare fri och fick ligga hos min mor

(5)

och vid grafvæn utropade hon mig min ellev
min eller flera gånger. Men för hon komma
till ellev om är ej hennes stift för hvi
la hos hennes. Pers bortgång gick henne
nag och hårdt til sinnes kauskehar det påsky
det sjukdommen tomheten i huumet och ledsna
odrensamhet verkar inte välgörande på de svaga
utan tvärtom. Jag tyckte det svart och påkostar
de när han gick bort jag tyckte att han goelt
kunde left i flera år ännu och det tyckte jag
na och så men våra tankar äro ike herrans
tankar och nu först inser jag hur väl det var
att han fick gå bort först Steckars gamle far
han skulle det ej härtas för honom nu om han
skulle sedt Carina lida och dö och sen stå ensam
öfvergifven och ljelylön det hade varit alltför
svart der för för vi vara nöjda som det var och
tacka Gud ty han väste hvad han gjorde och
vad som var bäst; och Carina som är så nöjd
att få dö nu tyckte hon att hon hade inte mer
att lifva för att hennes mission var slut och
ditt jag var der sade hon jag vill gärna dö jag
långtar varje dag efter slutet.

(6)

Att det är ett sorgligt budskap jag bringer
går mig oundt men jag tycker bäst vara att du
får veta det det för dig som varit i hem
met med henne så mycket kommer det nog
att kännas smärt men vi måste bära det der
hjälper ingen klara kan ske går det lättare
att bära der ute i vida världen än her hem
ma der allt minnes om dem som varit
ibland oss men aldrig kommer åter ty här
finns ju inte som ej påminner oss om var
man går.

Och nu farväl kära syster för denna
gång det är så mycket mycket som jag tycker
att jag skulle skriva om men ack stjär
fattiga pappersark hvad rummer väl de den är
jag se ledren för barna att jag inte ^{kan} tänka eller
samla mina minnen riktigt därför får jag
sluta om du byter om vistedeort så sänd
din adress ifall jag har något att medela
dig från oss. Halsningar från oss här hemma

Din tillgifna syster, Anna Lund
Bredgatan 16 Lund

Fort Pierce Fla, June 1, 1904

Dear Sister,

Yesterday I wrote a detailed letter to John and Nils about land which I think we should buy. That will give us I hope very good income by the time. It does not pay off to buy a small piece, then you have to do all the work yourself, better is to have several to help you. The more people you can put to work the more money you make, the same as all other companies. Therefore you should have the blacks do the work and I should be the leader. I am still planning when the winter is here to start using "the grubber" the root chopper now and then, that way I can ^{get} a bit more done for the money. I think that we all shall try to put up with as much money we need for the purchase and the clearing of the land and the planting for this and next year, until we get more income. I believe that John & Nils can ~~save~~ ^{spare} some hundred dollars, which I can get to upgrade the property. When you see them tell them

that they owe as much as possible. I think it is better to save a lot for a while and not have to work so hard, which is necessary now, the more we put in the faster we can get large income, I will let you know when to send money. The more you can invest the better for yourself when we are doing very well and you can come down and retire, because this is the best place in the world to get peace and rest, but the people who want to get out and have fun should stay up north. Fort Pierce is a small town with about 800 inhabitants and the one how wants company can leave so, the rest can spend their time eating, fish, sail, pick pineapples or oranges, or take a ride along the Indian River which is very beautiful. The days are short here, it gets dark shortly after six, but we have daylight by 4 am, so we go with the sun and get up 4.30 and have breakfast 5.30, main meal 11 am and supper 5.30 and bedtime is 7.30 - 8.30 except for the days we get the newspaper, then it is usually around 10 pm. That is the only thing we have to read for the moment. I have been at the post office every day to check if the photos have arrived, but no luck, maybe I have to send money for postage to receive them. I have had a lot to do with unpacking of the furnitures and a few repairs inbetween I was looking for land. I should have written to you earlier if I had not had so

much to do. Your²) you sent is just
 outstanding and it suits us very well, but
 you should not have done so much for us.
 I am so thankfull for this and I am
 thank^{ing} you from Emily. I will write you
 later and ~~let you know~~^{describe} how it looks
 here.

Our dearest love to Amanda and
 yourself. also from little Ruth, she is
 very lively.
 Yours truly brother Abel

27VI-39

Fort Pierce Fla.
den 1. juni 1904.

Kära syster!

Jag skref jag ett utförligt
brev till John & Nils om land som jag tänkt
er vi borde köpa, det vill gifva oss en, hoppas jag,
mycket god inkomst med tiden, och så lida
lönar sig ej att köpa, emedan de får en
sjelf gifva allt arbete, och det lönar sig ej
så bra, som att ha flera till hjälp. ju fler
man, man kan sysselsätta ju mera förtjänad;
det är med detta som alla andra företag. Därför
så bör man låta regerans arbete och sjelf sth för
ledningen. jag tänker ändå, att jag när vintern
kommer tager part i "the grubhoe" rörliggshöskan med
land, ty så kan jag nog få lite mera gjort för
penningar. jag tänker att vi borde alla försöka att
få ihop så mycket med penningar som erfordras
för inköpet, samt nog till skötsel och uppställning
för detta & nästa år, till dess vi få mera inkomst. jag
tror nog att John & Nils kunde spara ihop några hundra
dallars, som jag kunde få att använda till förbättring
af egendomen. och när du ser dem så, så säg ett ord

att de spara så mycket som möjligt. jag tycker
 att det är bättre, att spara mycket en tid och sedan
 släppa att arbeta så hårdt, detta är just hvad som behöfs
 nu, ty ju mera vi insätta desto fortare få vi stora in-
 komster, jag skall låta dig veta när du behöfver sända pen-
 ningar, och ju mera du kan insätta desto bättre får dig, lu-
 gning när vi komma riktigt i fart, kan du ju stå dig
 ner här i ro, ty för folk som änskar ro och lugn är
 här den bästa plats; världen, men för folk som vill
 vara ute och roa sig mycket här bättre af att stanna
 uppe i Norden. Fort Pierce är en liten stad af omkring 3000
 boor, inuvinare, och den som vill kan nog få sällskap, förint
 en kan nog tidens fordringar här med att äta, kaffea,
 färka, segle, plack, pineapples, oranges, samt till iktur
 längs hela Indianariver som är mycket naturskön, Dagen
 är kort här, mörkt strax efter 6, men så blir det ljus till
 4 tiden, så vi få följa ned Solen, stiger upp 4:30 åter för-
 kort 5:30. Middag kl. 11. Rupper 5:30 och till sen 7:30-8:30
 utom så tidningen kommer då blir det vanligtvis 10. Tidningen
 är det enda som vi ha att läsa för tillfället, jag har varit på
 partier huaya dag och hört efter om fotografierne voro komne
 men allt för öfres, men jag får kanske sända post porto
 innan vi få dem. Jag har haft mycket att göra med upp-
 packningen af möblerna samt om del reparationer emellanåt
 som jag varit ute och sett på land. jag skulle haft skrif-
 vet till dig för om ej jag haft så mycket att göra. Den lilla
 Cheon som du sände med oss var helt förträffligt och
 kom oss väl till pass, men du skulle ej haft gjort dig
 så mycket besvär. jag tackar dig så mycket därför
 samt afven & Emelys vägnar; jag skall skriva till omers
 om hur det ser ut, så snart han. Den hjärtliga be-
 till & Amanda & dig, afven från Willruth, som är riktig liflig.
 din tillgifne broder och.

Military Exemption Warrant

Young Man Axel Hallström

Born on 10th November 1870 and registered in E..... parish, Malmöhus county has at

The drafting board within Military drafting area No 2:s

Meeting today been deemed unsuitable for services within the country's armed forces and

Exempted from this duty.

Lund 10th March 1891

Fritz Lovén

Chairman of the drafting board

Frisedel.

Yngling Axel Hallström
 född den 10 Nov 1870 och mantalsskrifven i Essinge
 församling af Malenäs län har vid
 inskrifningsnämndens inom Södra Korpans församling N:o 2
 sammanträde denna dag blifvit såsom till tjenst vid rikets försvar oförmögen frikallad från
 fullgörande af sin värnpligt.

Lund den 10 Mars 1891.

Erik Löven

Inskrifningsnämndens ordförande.

Dear Brother and Sister in Law

Here we bring you the sad announcement of our sister Karins death. She died the 31st May at 2 O'clock in the morning and the funeral is here in Dalby, as she moved her residence here last winter. She has been in bed over 3 months, so you can certainly understand how much inconvenience we have had with her, so it is now a relief for me.

Many dear greetings to all of you.

K and P.

Request your presence to honor the deceased

Carna Hallström
Funeral in Dalby Sunday the 5 June 1904

10 A.M

Kersti and Per Söderberg



Anmodas

att

med Eder närvaro hedra

aflidna

Carna Hallströms

Begravnings-Akt

i Dalby, Söndagen den 5 Juni 1904

kl. *1/2 10 7 m*

Kersti och Per Söderberg.

Samlingen sker i Sorgehuset, kl. *8 7 m*

05 11 17

Käre Bröder och Svägerska
här bringar vi eder den sorgliga
underretelsen om vår Syster Karins
död hon dog den 31 Maj klockan två
på morgonen och hon skall begrafvas
här i Dulby för hon flyttade sin
sedel hit i vintern och hon har legat
till säng i äfver tre månader så vi
kan nog förstå hur mycket besvär vi
har haft med henne så vi må tro att
det blef en stor lättnad för mig ~~och~~
många andra
Hälsningar till dig
ifrån oss alla K. P.

Fort Pierce, Fla. 21 June 04

Dear sister Hanna,!

Thanks for the letter that we received yesterday afternoon. I want to share with you the great sorrow in the death of sister Karin. We got a card from Dalby last Thursday. I know how sad it is as we lost our dear Thilda last year, but when there is no chance to get well and no home to go to, she is better off. It was sad that she did not see the cards (photos or paintings), especially Johns as she so often asked to see his boys. She didn't think about Ruth, but if I could think of it, if Betty has the cards (photos, paintings) that she made, I would ask Amanda to go get them. I think Betty lives so close and has nothing to do so it would be a small task for her. Betty takes care of ~~Adams~~ ^{other Peoples} business better than her own so it makes no difference now but 15 cards (photos, paintings) is enough for the relatives. They have not come yet, but we can tolerate 8 weeks more. The warmth is awfull, but not so warm as in Chicago. There is always a nice breeze from the ocean. I was much warmer in St., Paul many times. We went to Mc. Carthys one day. It is a very nice road along the ocean with palm trees and forests along the way. They have beautiful flowers and plants in their green houses. We picked oranges and lemmons from the trees. You cannot believe how it is here. Home life is totaly different than up there but we like it very much. Houses are built totaly of wood and are built on stilts. Where we live is very comfortable. When we came we had no screens on the windows or doors. We put on cheese cloth around the patio and on the windows and it became so cool on the patio so we sleep out there. We haven't put in more furniture than we need for now as we are going to move out in the country before long. It will be near the ocean. In the beginning, this house was full of flies, and a sort of horsefly that didn't bite, but are huge. After we got them out, the floor was full of cockroaches in the evening. Axel killed several thousand, then in the morning we found we had flees. There a lot of mosquetos and many kinds of bugs, but they cannot get through the cheesecloth. There is a nice little house out in the country that Axel wrote to the owner of and asked if we could rent it. Then we wouldn't have to build. Here the poeple live completely differently because of the heat. Another reason is that the freight is so high. Butter is 34 cents and eggs 15, Milk is 10 cents a quart,. Everything is more expensive than in Chicago. We bought 15 chickens and a rooster, but we haven't got them yet as we have no place for them. We heard that Nils has decided to move here this fall. It is hard for me to believe as Axel has promised me that they must live by themselves. But it will be allright, even though Betty allways has lied and carried on and it surely will not be any different when she comes here and must live in the country. She went to visit her

LTVI-41

uncles in Minnesota for 4 days, but came back after 2 days as she suffered in the country and Nils couldn't get his beer so it was crazy. I will now end with my dear greetings from Ruth and myself, both to you and Amnanda. Emily

Dear sister. You should pardon Emily as she writes so poorly. Her hand is not steady and strong. It is very sad that our dear sister has died. But yet it is better for her as she suffered much the last days. I send you Power of Attorney.

Your devoted brother,
Axel

①
Fort Pierce Fla. 22¹/₆ 04

✓

Kära syster Hanna!

Tack för ditt brev som vi bekom
i går afton, Jag vill härmed på
ditt hjertligt bringa mitt del-
tagande för dig genom den
stora sorgen och saknaden
af syster Karins bortgång vi
fick ett kort frändalby
i torsdags jag vet nog hur tråkigt
det är vi förlora ju vår kära Thilda
i fjol men då man besinnar
att intet hafva någon utsigt att
till friskna och intet något hem:

2 3
Så är hon mycket bättre af,
det var mycket tillägnat att
hon skulle intet få se katten
insynnerhet Johns som hon så
ofta bett om att få se hans pojkar
Ruth hade hon väl intet tänkt på
men om jag kunnat tänkt mig att
Betty skulle häva katten som hon
gjort så skulle jag bett Eranda gåt
efter dem. Jag tyckte Betty hade så
när och här intet något att göra
så hade det varit en småsak
vi monad 2 kort till Dalby men
som Betty sköter andras affärer
bättre än sina egna så gör det
det samma nu men 15 kort
blir nog till dekten, de har intet
hammit äroa men vi kan nog

3
uthärda 8 veckor till, du tror att
pettan är förfärdig men det
är inte så varmt som i Chicago.
här är alltid en sådan behaglig
fläkt från sjön jag var mycket
varmare i St. Paul många gånger,
vi åkte till Mr. Charlys en dag det
var riktigt idylliskt vägen går ut
i en sjö med palmer och
urskog och så många vackra blom-
mar och planter som de har i växt-
husen däruppe, där plocka vi ap-
pelsiner och citroner på träderna,
du kan inte tänka dig som det
är här hus och lif är helt annor-
lunda än däruppe men vi tycker
bra om det husen bygges utstuter
de af timmer och står på stylter.

4
här vi har är nu ganska himmel
men när vi kom, intet "screens" för
för fönster eller dörrar så istället
satte vi upp "chees cloth" runt om
varu stann och fjärdagen det blev så
utmärkt svett och bra så vi
bor nästan ut utan de vi sova
vi ställde intet ut mera möbler
än vi behöfde för tillfämet för vi
skall ju flytta ut till landet
innan långt det blir ut med
spån, först i kvatt var träs fallt
af flugor, en annan hästfluga som
intet bitet folk men så stor som
ollonborre när vi fick den ut
och gjort rent så om aftonen
voro golven fulla med kaklar
så fick vi döda grä dem och slog
nagra tusen, sedan om morgonen
upptäckte vi loppor, nu är här
muskiter och all slags ohyra men

du kan se instet komman igen om
 tygget der är ett snyggt litet hus
 upp till landet och har nu skrivit
 till egaren om att hyra det om
 så slipper vi att bygga i år, här
 lever folk också helt olika det
 är indel för värmen och en annan
 orsak frakten är så dyr smör är
 35 cent äggen 30 mjölk 10 cent
 svart atting är något dyrare än
 i Chicago vi har köpt 15 höns
 och en typ men vi har instet
 nämntat den ännu för vi har
 instet köpt någon plats för den
 Vi hör Nils beslutat att flytta
 hit till hösten det är ett streck i
 räkningen för mig för det behövs
 mig att det skulle ha för sig själv
 men det får väl gå ändå fast Betty

STVI

46
 lättnad stätt till så mycket lojn.
 och spiktakets kvickhet blifver väl intet
 något ansat när hon kommer
 hit och skall ha ut på landet
 för hon reste ut till morbraders
 i Missouri för 4 dagar kom hon
 till baka den andre för hon tets
 på landet och Nils kan instet
 få sin bier så ut bli väl kött gal
 jag får nu sluta med många kärna
 hälsningar från Ruth och mig själv
 både till dig och Amanda. Smily
 Kan Syster!

Du får ursäkta att denna skrifves
 så dåligt, hennes hand är icke stadig
 Kraftig. Det är mycket ledsamt att
 när Kan Syster gått bort, men ändå kan
 ske bättre för henne ty hon led nog
 mycket på senare tiden. jag senda en
 önskan om att hon ^{skulle} bli bättre och att du också kan understryka
 din tillgiffning om väl

July 9

Letter 17, pg 1

Dear Sister?

1904

I received your letter yesterday including your check of \$350 for which I am sending a receipt in English. You should save it as a proof of what you sent me and for what it is for. It is not at all too much as I earlier said we need in the beginning a great deal of money and the more we get planted the first and second year the earlier we will get a good income, and be able to cultivate the entire land and which we never will regret. If I can find black labor enough of to do the job I am going to grow 6-8 acres now, which will give so much more the year after next. Nils has promised to obtain \$1000 in the fall and if you could

save a little for next Januari, when we need fertilizer etc. John can also provide some I think by then and we probably will be fine. We are going to take money from Sverden for one payment, since we could not have them now it ~~is as good~~ and use them for the growing etc. I am sure you understand that the more you can invest the better it is, and ^{with} our combined strength I am certain we can have this undertaking to show a happy result. We had a letter from Nils Söderberg the other day, it seems that he has a rather good time nowadays, and St. Paul is by the way nice during the summer. We had a lot of sport the 4th of July and a pretty good fireworks in the evening. It was sent up from the river. Today I have bought a pineapple which is almost as big as a half bushel basket. Emily was quite surprised and I don't think that such a "monster" can grow in Chicago. I have written to Dalby & Sjöbo. Let me know if you hear from Sverden asap.

The most kind regards to you, Amanda and all relatives from Emily, Ruth and yours truly brother Axel

Fort Pierce, Fla.
den 9. juli 1904.

Kära Syster!

Jag har erhållit jag ditt bref med
innehållande check för 350 dollars, som jag
härmed sänder dig ett kvitto ^{för} i engelska, detta
här du nogta bevara, ty det bevisar hos du
sent mig, samt för hvad ändamål de är
afsedda. Det är också för många, ty som
jag förut sagt behöfver vi till en början
räta mycket penningar, och ju mera vi få odlad
det förste & andra året desto får vi en god
inkomst, samt bliwa i stånd att odla det hela,
de skall vi också få en sak som vi aldrig behöfver
ängra. Kan jag få några nog till att göra arbetet
änmer jag läta odla 6-8 acres mer, ty så får vi så
mycket mera, året efter nästa. Dils har lafvat en-
skepps 1000. dollars mera till ~~var~~ skåpet, och kunde

du spara lite till nästa januari, då vi väl
behöfva lite till gödset etc. John kan väl få
ihop något till dess och så låga det nog.
Vi skola dra penningar från Sverige till en af
betalning, som vi ej kunna få dem en, så är
det lika bra att ha dem för afbetalning som
bruka dem för adling etc. Du förstår nog
sjelf att de mera du kan insätta desto bättre
är det, och med våra förenade krafter skall
det säkerligen gå för sig att bringa detta
företag till ett lyckligt resultat. Vi hade by
från hils Söderberg, hvarandagen, han har varit
rätt trefligt en för tiden, och i St. Paul är
för resten trefligt under sommaren. Vi hade
en myckenhet med spart den 4de juli samt ett
ganska fint fyrverkeri på aftonen, det
afbrändes på Ribben. I dag har jag köpt ett juveng
som är nästan lika stort som en hofvurstsk
och Emily blif helt förämd när det kom, och jag
tro ej att de få sådana "monster" till Chicago.
Jag har skrifvit till Sally & Sjöbo en, skulle du emellan
till höra något från Sverige så låt mig veta det samma.
De hjärtligaste hälsningar till dig, Amanda, samt alla slägs
ingar från Emily Ruth & migself. Din tillgifne bröder
Wille

8/9

Jöbo Sweden ~~9/8~~ 04

Dear Brother Axel,

A thousand thanks for your letter the 8th. It makes us all happy and at the same time it awakend us to the unforgotten sadness over our dear sister Karins death. There is no doubt that she caused this fatal sickness by overentending herself at work with needed rest and after a days work. Also her working daily around that hot oven, also during the cold time of year being outside without enough clothes on, in a warm and sweaty condition. The latest 2 years when she was at Mölls bath house where she was employed at the hotell ,was a cause of her sickness as she was not used to the sea air. The bath hotel was built high over the sea to get a better view and was cold and drafty. Have you sent your power of attorney yet? If not, remember that here in Sweden it doesn't count to sign it over to Kjersti, sinced she is married and bound under her husbands domain and can under no circumstances convey your wishes, as an exampl if Anna should come upon a useless idea to contest Karins will. Conversly. the power of attorney without recourse can be placed with Söderberg or me , if you so wish it , because one of us under every circumstance watches your rights and wishes, if the question arrises.

With what I understand by your letter, plus Johannas letter to Dalby, you and our brothers Nils and John bought a large part of Florida to raise fine fruit in order to become a billionaires or maybe only a many millionair. Good luck as for that .I would rather wish to see you in a sparkling luxury yacht in Malmö's harbor where I could get to huig the lucky Yankee to show my faithfull brotherly love, natually one at a time. I have also thought about being a rich man,. but sorry to say, I know how it will be. This is how it goes. I have several years ago, rented a besutifull castle in the woods of about 10 tunnland (12 acxres). and there I built a small house with a larger restuarant which is alcohol free, with a dance pavillion. at a cost of about 1700 crowns. Then I decided to decorate it voracelly with brass. I have had a poor year, the poorest in mans memory. It has never been worse and that makes the utmost of trouble for my lively and beartiful organized and well illuminated business. The profit has been less than expected. Naturally I have not had enough money to operate, so I depend on several firms credit, that soon want the debt paid. I was sick under the time the pavillion was being built for about 10 days and during that time, I had trusted the work to a man I thought I could depend on..I found that I was fooled. The work went slowly during that time and my plans and instructions weren't followed and the work was not done in the allotted time. I ask you , my dear brother, if you need your inheratence from sister Karin, or can you lend me that amount for 1 year from now. I don't

8/9
11/17

want to beg you but I ask you if you can? You know I have gotten my right foot very badly damaged when I went over a stone fence. A large stone fell over me and crushed my foot. I am now well so I can go around without a problem and according to the doctor, surely full----- no ending

förhållanden beräkna. Naturligtvis har jag dervid ej haft egna penningar i tillräcklig myckenhet utan mest antita flera firmors kredit, som nu snart vänta sin debit utjämnad. Jag låg dessutom sjuk under tiodelts uppförande omkring 10 dygn och hade under denna tid anförtröstat arbetet åt en man, som jag trodde mig kunna bita på, men jag blef lurad. Arbetet gick under tiden trögt och mina instruktioner och ritningar följdes icke kvadan arbetet ej heller blef färdigt till bestämd tid.

Jag frågar dig om åskade bröder? ^{du} är det behöf af ditt arb efter systern Karin ^{är} eller kan du lämna mig dessa medel till ett år här efter. Jag vill icke presta dig, men jag ber dig derom om du kan. Tänk dig jag har fått min högra fot ganska svårt skadad och vid gåendet öfver en gårdsgård, der en större sten föll efter mig och höll på att krossa foten. Jag är nu återställd så pass att jag kan gå vägordnunda obhindradt och blif enligt doktorns förskräff full-

Göbo, Sweden den 7/8-04.

Kärlaste broder Axel. R

Tusende tack för ditt bref den 8 p. Det gladda oss alla på samma gång det väckte till lifs den viist icke glömda sorgen och orsakningen efter vår kära syster Karin. Det är icke tvifvel underkastadt att hon ännu kat sig den ödesdyra sjukdomen genom för ofvordrifvost arbete, brist på nödvändig hvila efter dess slut för dagen samt genom dagliga vistelser dels vid den heta ugnen och dels, under den kalla årstiden, genom utevistande utan tillräckligt skydd mot kolden, som hon i sitt varma och sovlige tillstånd, icke beaktadt. Mest hafva väl de två senaste årens vistelser vid Möllebadsanstalt, der hon var anställd på hotell, varit afgörande på sjukdomens förlopp, ty hafvofletem var hon ej vand vid och sommarena voro både kalla och blåsiga och

#9
NO ENDING ON ORIGINAL
MISSING PAGES.

byggnadsverma säsom högt öfver hafsyttan
belagna dragiga och eländigt uppför-
da med ett mindre yttre utseende säsom
bathotell: allmänhet här äro uppförda.

Här du ännu skickat ästad din fullmakt,
hvarom icke så köm ihåg att dit här i Sveri-
ge ej dulles att utfärda densamma till Stjernt,
enär hon säsom bouppgifvare och gift samt
släende under din mans målsmanskap, ej
ejer rätt att i något afseende förs din talan,
detta isynnerhet om t. ex. Anna skulle
finna på den hufvudsaken idén att klandra
Narius testamente. Deremot kan full-
maktens behändrad ställas till Söderberg
eller mig, om du så vill, ty en af oss under
hvarje omständighet brocks din rätt och
talan, om så skulle ifrågakomma. ✓

Efter hvad jag kan förstå³ hörde af ditt bref
samt af Johansens bref till Dalby har du och våra
bröder Nils och John köpt en stor del af Florida
för odling af mindre fruktar samt för att blifva
milliardörs eller kanske endast mångmilli-

onärer. Lycka till! ju förr dess hellre önskar
jag på se Eder glänsande lystyacht med
sitt Stjerntbanes stolt hvila: Matins kam
och då få trycke de lyckliga yanke-fa-
miljerna till mitt trofasta broderliga
fjirto, naturligtvis en i ständer. Nog har
jag också tänkt på att bli rika mannen
men tyvärr vet hur det aflöper. De här blev
jag gäta till vägs: jag har nämligen för
vägs är bytt en vacker skogslott om ett
10 tal tunnland och der byggt ett litet hus
med tillhörande större helgästerhelire-
stakant, inlagt 2^{de} Danubios m. m. för
en kostnad af cirka 1700 kronor. Här på
ännu ^{jag} ännu gluppigt med behaber, men
vi hafva ett så dält är: en här i orterna
och det väl i mansmannens ej varit säure
och sådant verkar ytterst obekväligt på min
lilla men på liflig frekvens och vackert
anordnade och med glödnatsbelysning för-
redda affär, som därför ej afkastar hvad
jag rimligtvis kunnat under gynnsamma

Dear Sister Hanna!

I am sending you a few lines to tell you we are living good and we still like it here. We have not heard from Chicago for so long that we believe you have died. John has written to us a while ago, but Nils has not answered Axel's two letters. I am wondering if his expenses are so high now as married that he can not afford 2 cents for a letter. He can send it unpaid because now our chicken are laying good. They laid 7 eggs today, and we can afford to pay a letter now and then, but we do understand that something is wrong when they did not want to have Ruth's photo. I wish they could tell us what bothers them. We assume that if Betty does not have anything to do, she has to find something, and from now on they will not be bothered with our photos. How is Ida doing, has she traveled to Sweden? It is so cheap nowadays. I saw the other day that you could travel over the sea for \$6.00. Ruth is now so big and well. She understands that we are going out if she sees Axel putting the hat on, she gets wild, she thinks she can come with him. Last Monday we went with him to the (and) countryside and we have done so once before. We bring sandwiches and the coffee pot that will be our lunch when we are there. They have now cleared about 4 acres, which is ^{the} most. Axel can buy plants for. We almost thought that no plants were available but Axel put an ad in 3 different papers and he has now got about enough for that land. He will plant orange trees in between and he is not asking for more plants even if he can get some more, because they are very expensive and he doesn't plant more than necessary, and next year more plants will develop.

JAN 19' ~ JAN 20'


ACTIVITY REPORT <SEND>

NO.	REMOTE STATION	MODE	START	DURATION	PAGES	RESULT	NOTE
003	19417556442	STD	19,09:58	00'34	01	* OK	SEND
004	1 252 975 6638	STD	19,10:02	00'36	01	* OK	SEND
005	CHIMO MARINE	STD	19,10:12	00'37	01	* OK	SEND
006	904 829 3709	STD	19,10:24	00'32	01	* OK	SEND
007	18002858692	STD	19,10:42	00'34	01	* OK	SEND
008	8314750867	STD	19,13:38	06'36	12	OK	SEND
009	19026453381	STD	19,16:34	00'42	01	OK	SEND
001	TANBERG	STD	20,08:36	00'42	01	OK	SEND
002	561 589 0833	STD	20,10:16	01'32	02	OK	SEND
003	19107936692	STD	20,13:43	00'36	01	* OK	SEND
004	616 375 0551	STD	20,13:45	00'35	01	* OK	SEND
005	800 853 7709	STD	20,13:59	00'34	01	* OK	SEND
006	19496310313	STD	20,14:06	00'39	01	* OK	SEND
007	727 576 1306	STD	20,14:09	00'34	01	* OK	SEND
008	727 576 1306	STD	20,14:11	00'33	01	* OK	SEND
009	408 728 9281	STD	20,14:16	01'11	01	* OK	SEND
010	5042881758	STD	20,14:47	00'44	01	OK	SEND

ACTIVITY REPORT <RECEIVE>

NO.	REMOTE STATION	MODE	START	DURATION	PAGES	RESULT	NOTE
002	G3	FINE	19,10:58	01'07	01	OK	
003	G2	G2	19,20:04	01'36	00	R.7.1	
001	4102677547	STD	20,10:00	00'47	01	* OK	
002	8505849395	STD	20,10:27	01'32	01	* OK	
003	G3	FINE	20,10:51	03'43	01	* OK	
004	02	FINE	20,11:00	00'56	01	OK	
005	G3	FINE	20,11:23	01'55	01	* OK	
006	01	FINE	20,14:24	01'00	01	OK	

Today they have seen the first snake. He came from the neighbour's woods and almost hit the noses of the blacks. They were so afraid that they forgot to add Master or Captain which they ^{call} name Ael. He is a bit angry that he did not get the skin of the snake, but now after this he will bring the gun so he can get the snake if he shows up again. Ael has now so much to do and has no time to write about the business until the planting is over, unless we will have rain and not be able to go out. I can send greetings from Sjöbo, we got a letter from them last Tuesday they are well except for the 2 youngest were a little sick by the time they were writing. Per him self was hurt when he was climbing over a fence a rock fell after him. He could not attend his dans places, so that business went down and therefore he wrote to Ael and asked if he could lend him his inheritance after Karin. If he can't get that he can not manage in any way. I do not know how Ael is going to do since he has not decided yet.

Send our best to Amanda and all the others, I am including Pär, the most  greetings.
Sister Emily

JAN 20' ~ JAN 21'

ACTIVITY REPORT <SEND>

NO.	REMOTE STATION	MODE	START	DURATION	PAGES	RESULT	NOTE
011	75 84 10 24	STD	20,14:52	00'51	01	* OK	SEND
012	19417556442	STD	20,14:58	00'30	01	* OK	SEND
013	18002858692	STD	20,15:01	00'33	01	* OK	SEND
014	15615695922	STD	20,16:17	00'33	01	* OK	SEND
015	727 576 1306	STD	20,17:27	00'36	01	* OK	SEND
016	903 523 4052	STD	20,17:36	00'43	01	OK	SEND
017	714 668 5799	STD	20,17:40	00'34	01	* OK	SEND
018	13608058459	STD	20,17:43	00'52	01	OK	SEND
019	408 728 9281	STD	20,18:11	00'41	01	* OK	SEND
020	7034612852	STD	20,19:12	00'40	01	* OK	SEND
001	0303 60889	STD	21,10:27	00'31	01	* OK	SEND
002	8434234912	STD	21,10:56	00'35	01	* OK	SEND
003	19417556442	STD	21,11:05	00'33	01	* OK	SEND
004	15614656177	STD	21,11:18	00'57	01	* OK	SEND
005	8505849395	STD	21,11:28	00'49	01	* OK	SEND
006	904 829 3709	STD	21,11:35	00'32	01	* OK	SEND
007	616 394 7466	STD	21,11:39	01'04	01	* OK	SEND

ACTIVITY REPORT <RECEIVE>

NO.	REMOTE STATION	MODE	START	DURATION	PAGES	RESULT	NOTE
007	CHIMO MARINE	STD	20,15:25	01'22	01	* OK	
008	G3	FINE	20,15:57	01'06	01	OK	
009	G3	FINE	20,23:24	01'38	01	* OK	
001	017187031	STD	21,05:25	02'03	03	* OK	
002	561 781 1209	STD	21,10:19	01'00	01	OK	
003	017187031	STD	21,10:38	01'32	02	* OK	
004	2524820251	STD	21,10:46	02'14	02	* OK	
005	017187031	STD	21,10:54	00'43	01	* OK	

Dear sister Hanna

Ft. Pierce, Fla. the 25 Aug. 04

i will now send you a few lines to tell you that we are alive and still getting along well. It is a long time since we heard anything fom Chicago so we are starting to think that you have all died. John wrote a while ago, but Nils owes Axel a letter. I wonder if the cost is too high, now that he got married and can't afford the two cents for a letter. He can send it without a stamp as now our chickens are laying eggs and we can afford to pay the postage, but there is something crazy with them. They should tell us what is bothering them. We believe that Betty doesn't have a job so she finds something to bother her. After this, we will not trouble them with our cards.

How is Ida? She certainly hasn't traveled to Sweden. It is so cheap that I saw the other day that you could travel over the ocean for six dollars. Ruth is so big now and she understands when we are going out. If she sees Axel with a hat on, she goes wild as she thinks Axel is going to take her with. We were out in the country last Monday and went out once before. We took food with and had lunch there. (part illegible) We have now cultivated about 4 acres. That is about all Axel can get planted as we thought that we couldn't get any plants but Axel advertised in 3 different newspapers. so now he has gotten enough for the area that his is going to plant orange trees on. He hasn't asked for more plants as he probably could get more but they are so expensive. He only gets what is necessary. Next year there will be more plants and of course cheaper. Today we saw the first snake. It came from the neighbors woods and went right in the front of the Negroes noses. They were so scared that they forget to kill it. Master, or Captain as the Negroes call Axel, was a little dissapointed that he didn't get the skin, but now after this he will carry a shotgun with so he can kill it if it shows itself again. Axel has so much to do so he doesn't have time to write anything about business until after the planting is over, unless it rains and he can't go out. I can send greetings from Sjöbo as we got a letter from them Tuesday and they are well except for the 2 smallest. They are a little sickly so they say. Per has been injured. He went over a stone fence and a stone fell on him. H couldn't be with on his dance pavillion, so it lost money. Therefore he wrote to Axel if he could borrow Axels inheratance. from Karin. If he can't he says he can't in any way get by. I don't know how it will be as Axel hasn't thought it over yet if he will help him or not. Greetings to Amands and everyone from us.

Emily

They Were Made by C. T. McCarty.

More Improvements Planned.

This week C. T. McCarty, of Eldred, has made two large land deals. He sold to the Minnesota Co-operative Plantation Co., of St. Paul, Minn., 160 acres of fine hammock land in Township 34 (a few miles north of St. Lucie) and adjoining their former holdings. They now have 320 acres in a body of the best pineapple and orange land on the river. Dan McCarty has commenced this week to put in the 250,000 pineapple slips they will plant this summer. This company will put in citrus fruits extensively this winter, and will plant more largely in the pineapple line next season. Their enterprise is a valuable one in many respects. The president, Col. C. A. VanDuzee, of St. Paul, spent some time, with his wife, in Fort Pierce last winter.

The second deal was for 100 acres, in the same vicinity, to Axel Hallstrom, of St. Paul, formerly landscape gardener for J. J. Hill, and his two brothers, Nels Hallstrom and John Hallstrom, both of Chicago. Mr. Axel Hallstrom will be the resident member of the firm, and has started to improve the place and will put in all the pineapples he can get ready for this season. The hickory ridge is on the move and the fine crop of pineapples shipped from the new fields there this year, and the beautiful young groves of oranges and grapefruit, bear out the claims of the planters there that no part of the county offers better inducements to the investor and settler.

gingercake

- 1 cup sugar
- $\frac{1}{2}$ " butter
- 1 " molasses
- 1 " water
- 2 egg
- $2\frac{1}{2}$ cup flour
- $\frac{1}{2}$ spoon soda



H.M.W.

From E. Hallstrom
Fort Pierce, Fla.

1904
1878
R.P.O.



Miss Anna Hallstrom
2715 Princeton Ave.
Chicago, Ills.

nu efter detta skall bosan med sa han
skall klappa om ormen om han mer blir
synlig, & Axel har nu sa mycket att göra
sa han har intet tid att skriva något om
saken för än efter planteringen är öfver
utan om det blir regn så kan han intet gå
ut, jag kan hälsa från Gjöbo. vi hade brev
från dem i torsdags de äro friska med undan
tag de 2 minste voro höft kräftiga då det skuf
Per sjelf har haft en olagen het nämligen då
han skulle gå öfver en gårdsgård en stund för
efter honom och så kunde han intet sjelf vara
med på samma dansbaner så de gick till
förest så därför skriver han till Axel om
han vill låna honom sitt erf efter Karin om
han icke får det säger han kan han intet på
något vis reda sig, jag vet intet hur det blir
ännu emedan Axel har intet tänkt öfver om
han skall hjälpa honom eller intet hälsa Amans
och Ollasammans från oss jag inu stuter från
med munna och Axels hjertligaste hälsningar
och önskan att de skola bli friska

Fr. Piret Fla den 25. Aug 18

Kära syster Hanna!

Jag vill nu sända dig några rader och
omtala ~~at~~ vi lever och trivas fortfarande
bra, det är så länge sedan vi hört något
från Chicago så vi börjar snart ta det
ni kolnat vijpen, John har ju skrivit
för en tid sedan, min sista är skedd
skryt dig 2 brev jag undrar om utgifter
na äro så dryga nu så han blifvit
gift att han intet har råd att sällas 2
för ett brev, kan han ju sända de obetalda
för nu värper våra höns bra de har värpat
Tägg i dag så vi har råd till ett betala
ett brev då och då men vi kan intet

att det är något galeit fått med dem
edan de intet ville hafva något af
en fot men så kunde de väl säga vad
ills dem men vi antager Betty har
någon syalsträttning så skall hon
na på något, men hädan efter skall
intet blifva beväradt med våra kött.
är det med Ida hon har väl
rest till Sverige det är ju så billigt
i dag såg jag om dagen att de reder öfver
för 6 dollars. Ruth är nu så stor
hög och förstår sig på när vi skall
it om hon ser Axel med hatt på
ver hon helt vild hon tror han
någon taga henne med, vi var med
landet i mandags vi har varit med
ing förr vi tager några amomatar
kaffebrännan med oss så har vi vår

långsk dor uppe de har nu hakat omkring
4 acker det blir mest allt Axel han skaffa
planter till vi trodde nästan att här skulle
intet vara några planter men Axel anono-
ra i Solika tidningar så han har nu fått
ungefär nog för det landet de han skall
sätta apelsinträd in emellan han frågar
intet efter fler planter aners han kunde få några
fler men som de äro mycket dyra så
planterar han intet mer än nödvändigt
för nästa år blifver här fler planter och
så naturligtvis billigare, i dag har de sett
den förste onnen han kom från naboen
skog och gick nästan in på näsan på
negrarna de blefvo så rädda att de glömde
att lägga till honom, mäter eller kaptener
som negrarna kalla Axel är litet gnaved
för han intet fick skinet af honom men

Gardening apprentice Axel Hallström, who has had employment here at Väsbyholms Trädgård (name of farm) since 1st May 1891, is now on his own request free from his employment as of 24 October 1891

Hallström receives the testimonial, that he at everything conducted himself to complete satisfaction, and has shown a keen interest to the profession, and has kept himself sober, and been alert to his duties, why I can highly recommend him .

Väsbyholm the 24th October 1891

A. Anderssom

A. ANDERSSON
F. & S. Andersson & Söner
NÄSBYHOLM

Trädgårdseleven Axel Hällström, som haft anställning här vid Näsbyholmens trädgård sedan den 1 Maj 1891, är nu på egen begäran ledig från platsen den 24 Oktober 1891.

Hällström hemmas det vittord, att han icke uppfört sig till min fulla belåsenhet, samt har visat mycket intressad för yrket, och har hållt sig nykter, och varit påpassande i sin plats, hvarför jag till det bästa kan rekommendera honom.

Näsbyholm den 24 oktober 1891

A. Anderson

(3)

Herrn Paul Valkers
Bremen.

Wie in Ihrer Zuschrift vom 15. ds. uns offerierten 50 Ballen Java Tafel Reis a 21 Mark pr. kg nehmen wir hier mit an, und ersuchen Sie die selben baldigst an uns abzusenden.

Wir sehen ihrer Mitteilung darüber eingenommen und senden gegen uns zeichnen.

Achtungsvoll,
Karl Bratt & Co.

Herrn Paul Valkers
Bremen.

As per your Communication of the 15th dm [this month ?] for a proposed 50 bales of table Java rice at 21 Mark / kg, we accept your offer and request you send the same to us as soon as possible.

We shall view your notice of shipment as inclusive of your billing us accordingly.

Sincerely,
Charles Bratt & Co.

(2)

Gotenburg, den 18. März, 1892

Herrn Paul Valkers
Bremen.

Für die in ihrer Zuschrift vom 15. ds. alle uns gemachte Offerte von 50 ballen Java Tafel Reis danken wir Ihnen verbindlichst, bedauern aber von derselben keinen Gebrauch machen zu können da unser Bedarf dieses Artikel für die nächste Zeit gedeckt ist.

Achtungsvoll,
Karl Bratt & Co.
Gotenburg, den 18. März 1892

Gothenburg, 18 March, 1892

Mr. Paul Valkers
Bremen.

For the in your Communication of 15 ds [this month] made offers of 50 bales of Java table rice we thank you sincerely however regret that we can not benefit from such since our requirement for this article is covered for the coming time.

Respectfully,
Charles Bratt & Co.
Gothenburg, 18 March 1892

(1)

Bremen, 15. März, 1892

Herrn
Karl Bratt & Co.
Gotenburg –

Ich befinde mich zu meinem vieltigen Bedauern seit längerer Zeit schon ohne Ihre Aufträge. Ich erlaube mir daher ihnen, Muster einer Partie von 50 Ballen geschälten Java Tafelreis einzusenden die ich Ihnen a 21 Mark pro 50 kg bis zur Rückkehr der Post offeriere.

Ich hoffe das sie in der Lage sein werden von meiner Offerte gebrauch zu machen und zeichnen.

Achtungsvoll

Paul Valkers

Bremen, 15 March, 1892

Mr.
Charles Bratt & Co.
Gothenburg -

I find myself much to my regret for a long time without your orders. I permit myself, therefore, to send you samples of a lot of 50 bales of peeled Java table rice, which I offer you at 21 Mark per 50 kg until a reply to this post.

I hope that you are in the position to acknowledge and accept of my offer.

Respectfully, Paul Valkers

Ich [teile] ihnen ergebenst mit das ich Ihnen gegenwärtig sandte Korinthen mit 10 m, Palmas (?) mit 4 m und Smyrna Fiegen mit 2 ½ m, alles für 50 kg liefern kann. Ihren w. [wichtigen] Aufträgen gern entgegensehend, versichere ich sie deren bester Ausführung und empfehle mich Ihnen.

Mit Hochachtung, Lorenz Keil

[notes]: auftragen – Upptrag (?) teile Meddela gegenwärtig narvarande

empfiehlt – rekommendera'

liefern – liverera

I humbly tell you that I can deliver you currants at 10 m (?), Palmas (?) 4 m and Smyrna figs at 2 ½ m, everything for 50 kg.

Your w. [important] orders gladly anticipating, I assure you their best performance and I recommend myself to you.

With respect, Lorenz Keil

[notes]: serve – Upptrag (?) distribute Meddela presently narvarande (?)

recommends - rekommendera '

deliver - liverera

Undo edits

New! Hold down the shift key, click, and drag the words

Stamp: *Work Permits at Copenhagen Immigration Bureau*

5th April 1892

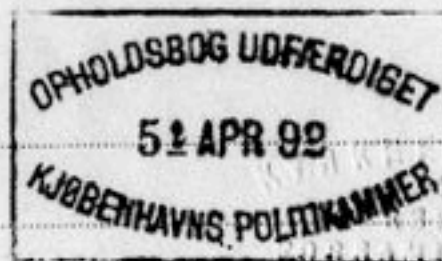
That Master Gardener Axel Hallström from #5 Alberts, registered with the parish below, was born the 10th of November 1870 in Esarps parish in Malmö county, and baptized, is in possession of approved Christian knowledge, has taken communion with the Swedish Church and is therefore still accepted and enjoys faithful citizenship and herewith requests a certificate to seek employment in his profession.

Eserups Annex Parish of Malmö county in the Pastor's Office on the 18th of February 1892.

N.L. Fjellander

LTVI-7

Att *Trädgårdsliden Axel Hållström*



från *Nr 5 Alberta* af nedanskrifna församling, är född
den *10 November 1870 (sjutio)* i *Eserups* församling
af *Malmö* län och döpt, äger *gudsord* kristendomskunskap, har
inom svenska kyrkan begått *H. H. nattvard* och är därtill fortfarande oförhindrad samt åtnjuter
medborgerligt förtroende

varder härmed på begäran intygadt *för att söka anställning i sitt yrke.*

Eserups Annexförf. af *Malmö* län i Pastors-Expeditionen
den *18 Febr.* 1892 (nittio två).

Departure Document

The Gardner,

Mr. XXX Hallström

has, today, at the below noted Authority, noted his departure for
Kopenhagen.

Hamburg, the 30th of March, 1892.

The Police—Authority, Section VI

Resident Reporting Bureau

As ordered,

Xxxxx

Taxpayers are, for their own interest, reminded that Income taxes for the period of their stay – starting for the full month - must, prior to their departure, at the Tax Office (Rödingsmarkt, Heiligengeistkirkhof) be paid in full.

LTVI-8
7

Abzugs-Attest.

Das *Hierher*
herv *Ayal* *Hallström*
hat sich heute bei der unterzeichneten Behörde nach *Kopenhagen*

abgemeldet.

Hamburg, den *30 März* 189*2*



Die Polizei-Behörde, Abtheilung VI.

Einwohner-Meldebureau.

Im Auftrage

Rummik

Steuerpflichtige werden in ihrem eigenen Interesse darauf hingewiesen, daß zur Vermeidung von Weiterungen es sich empfehlen wird, die Einkommensteuer für die Dauer des hiesigen Aufenthalts — den angefangenen Monat für voll gerechnet — vor der Abreise bei der Steuerkasse (Rödingsmarkt, Heiligen-Geistkirchhof) zu entrichten.

Request

That
With your presence honor

Deceased
Karna Pehrs Dotters
Burial Ceremony

Eserups Church Thursday the
21st July at 1:30 p.m.

Gathering at the house of mourning at 12 p.m.

Pehr Andersson

After the burial's end dinner will be served

When the day cools and the shadows spread
their veils around your valleys and your hills,
At such a time He came and redeemed you,
Whose power is as great as his love.
Tired are the eyes,
and in a moment they fall asleep.
In another moment there is another race to run,
Your heads are lifted up.

B Jönsson

Slowly came the bidding which stirred in us joy.
Sad was the sound that moved our hearts,
but from God it is a greeting to us in death,
He lives!

Elna Liljeqvist

*Note: Year is 1892
died 16 Jul 1892*

6-1-19

Reguest

Your presence is requested to honor the deceased Karna Pehrs Dotter.
at Eserups Church, Saturday the 21 July at 1;30 P.M.
Gathering to take place in the Chapel at 12 noon.

Pehr Andersson

9-1473

After the funeral, dinner will be served.

Announcing that

Our dear Mother Widow

Karna Pehers Dotter

Quitely passed away
in Allberta, Saturday the 16th July 1892 at
6:15 A.M. 88 years and 23 days old.

Survived by children, grandchildren and great grandchildredn.

Sv. pr. 473

Karna
Isak and Pehr Andersson

Da' dagen svalkas och skuggan breder
Kring edra dalar och berg sitt flor,
Ja kommer han och fo'lossar eder,
Hvars makt ar sasom hans karlek stor.
De ager trotta en stund de somna.
De verktyg natta En stund de domna
En annan stund till ett annat lopp
I edra Hofvudens hofsten opp.
B. Jönsson

Sakta kom budet som var gladje
störde, sorgligt var gudet som
vart hjerta rörde; men ifran
Gud det oss en hälsning för
de i dödens. Men hon lever!
Elsa Liljeqvist

Tillkännagives
Att
Vår kära Moder Enkare
Karina Peters Dotter
Stilla afled
i Allberta Lördagen den 16 jan
1892 kl. 6.15. f. m. 89 år och 23
gar efterlämnande barn barn
2 barn och barnbarns barn
sv ps nr 473

Isak
Karina
och Peter Andersson

Miss Johanna Hallström

Hattus Skandnavig

677 Townsend st

145 Chicago

Chicago Illinois

Amerika

Annocas

att

med sin närvaro hedra

og Aflidna
Kamre Lehrs Datters

Begravnings akt

i Eserups kyrka torsdagen den
21 juli kl. half 2 em.
samlingen sker i sorgeluset
kl. 1 1/2

Pehr Anderson

Efter Begravningsens slut ätes middag

Announcement
that

Our Dear Mother Widow
Karna Pehrs Daughter
Passed Away Quietly
in Allberta Saturday the 16th July
1892 at 6:15 A.MN. 88 Years and 23 days old.
Survived by Children, Grand Children, and Great Grand Children
Sv Pr No. 473

Karna
Isak and Pehr Andersson

Request

That
With Your Presence Honor
The Deceased
Karna Pehrs Dotters
Funeral Service
Eserups Church ThursdaY The
21 July 1;30 P.M.
Gathering in the Chapel at 12:00

Dinner Served After the Burial

6-1-17

2

Da' dagen svalkas och skuggan breder
Kring edra dular och berg sitt flor,
Se kommer han och förlorare eder,
Hvars makt är särom hans kärlek stor.
De ögar trötta en stund de somna.
De verktyg natta En stund de domna
En annan stund till ett annat lopp
I edra Högredens höfden opp.
B. Jönsson

Sakta kom budet som var glädje
störde, sorgligt var budet som
vart hjerta värde; men i frän
Gud det oss en hälsning för
de i dödens. Men hon lever!

Elma Liljeqvist

✓

Tillkännagives
Att
Vår kära Moder Enkare
Karina Peters Dotter
Stilla afled
i Allherta Lördagen Den 16 juli
1892 kl. 6.15. f. m. 89 år och 23 da
gar efterlemnande barn barn
= barn och barnbarns barn
sv pr nr 473

Isak Karina
och Peter Andersson